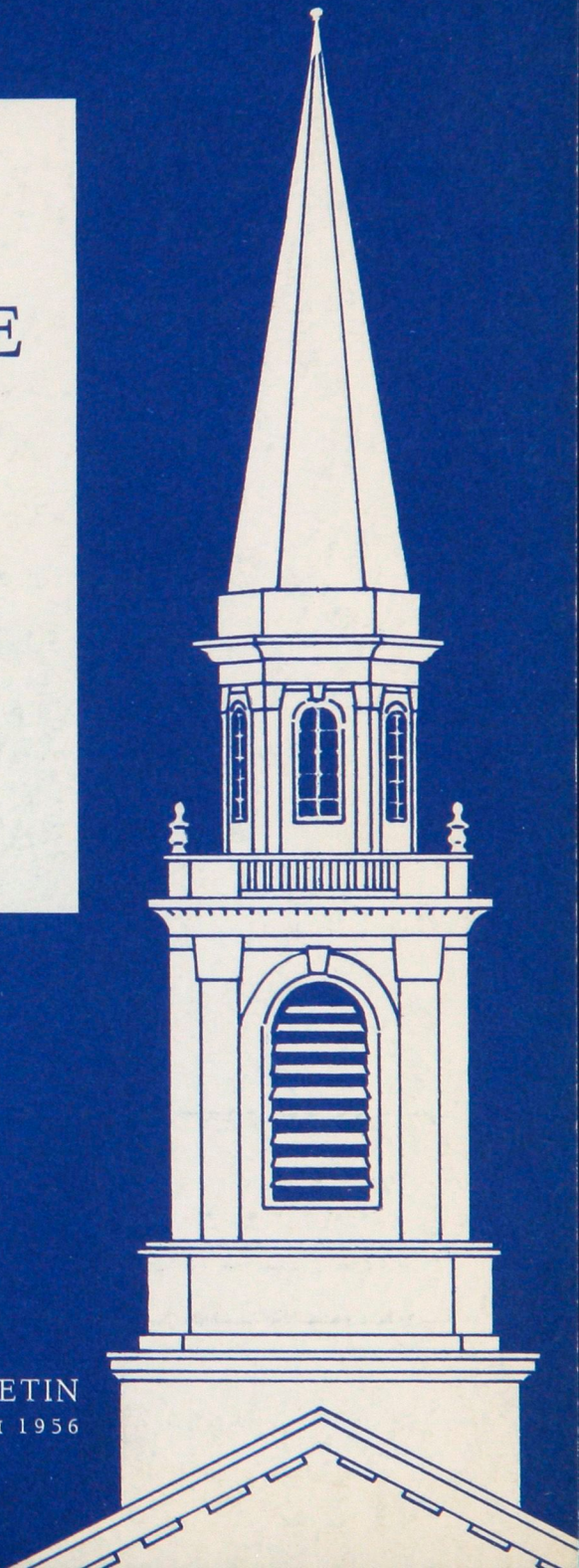
MIDDLEBURY COLLEGE

SUMMER LANGUAGE SCHOOLS

of

FRENCH
GERMAN
ITALIAN
RUSSIAN
SPANISH



MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY, VERMONT • MARCH 1956

TABLE OF CONTENTS

	Page
The French School	8
The German School	21
The Italian School	30
The Russian School	39
The Spanish School	48

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

Volume LI March 1956 Number 2

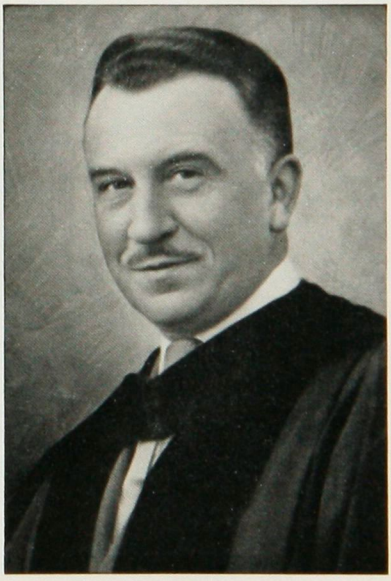
The MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN is published by Middlebury College seven times a year at the Publications Office, Old Chapel, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Entered as second-class matter at the Post Office, Middlebury, Vermont, under the Act of Congress, August 24, 1912.

Middlebury College Foreign Language Schools

SESSION OF 1956

June 29 to August 16

Administrative Officers



Dr. Stratton

Dr. Freeman

Samuel S. Stratton, Ph.D., LL.D. . President of Middlebury College
Stephen A. Freeman, Ph.D., LL.D., L.H.D. . . . Vice-President, and Director of the Language Schools
Miss Margaret Hopkins, A.B. . Exec. Sec'y. of the Language Schools

The Middlebury College Foreign Language Schools

SUMMER SESSION OF 1956

History The Middlebury College Language Schools were the pioneers in the development of segregated, specialized summer schools for the study of modern languages in this country. The German School was founded in 1915, followed by the French and Spanish Schools in 1916 and 1917 respectively. These schools represented a distinctive contribution to educational progress in America, and quickly won for Middlebury an international reputation. The German School was reopened in 1931; the Italian School was added in 1932, and the Russian School in 1945.

The Idea These schools stand for thorough training in a modern foreign language. They aim to give a mastery of the spoken and written language, and an intimate knowledge of the life, institutions, literature, history, and culture of the foreign country. Success hinges upon the consistent enforcement of the Middlebury idea—the segregation of students from contact with English; the concentration of the work of each student upon the foreign language; the exclusive use of the language in and out of the classroom; and the careful supervision and coordination of courses to meet the different needs of all students. Each school has its separate residences and dining halls and a faculty of native instructors. *During the entire session, the foreign language is the sole medium of communication in work and play. From the day of arrival, students are pledged to speak the foreign language.*

Objectives Throughout their history, the schools have been primarily devoted to the intensive preparation of teachers of languages. In time of peace and in time of war, they have also provided trained linguists for our armed services, and for many specialized government agencies. Language training is essential for those who participate in international organizations, whether political, military, or cultural. All those for whom understanding, speaking, reading, and writing a foreign language is of primary importance, will find at Middlebury ideal conditions for the pursuit of their special objectives. The fundamental ideal of the Language Schools of Middlebury College is to help achieve a durable peace and real international cooperation, based on an understanding of our cultural heritage and the thought processes of our neighbors in a small world.

Academic Status The quality of instruction offered at the Middlebury Schools is well known. As compared with foreign travel or study, a summer session here is more economical, provides courses better suited to the needs of American teachers, and gives an uninterrupted and intensive training not found in foreign institutions. At the same time, such study furnishes the indispensable preparation for later study in the foreign land. The summer of 1955 brought students from forty-one different states and seven foreign countries, including California, Colorado, Louisiana, Nebraska, New Mexico, Oregon, and Utah. Two hundred forty-nine colleges and universities were represented. Seventy-three per cent of the students held degrees, and twenty-one per cent held the Master's degree or the Doctorate. The majority of the students are candidates for advanced degrees. Eighty-nine Master's degrees and three Doctorates were awarded in August, 1955.

Location The Middlebury Language Schools are located in a lovely Vermont countryside, at the foot of the Green Mountains, twenty miles from Lake Champlain. They occupy the campus of Middlebury College, founded in 1800 and still one of the most charming of New England colleges. The summer climate is delightful, with clear dry breezes and cool nights.

No college in the East offers more attractive opportunities for out-of-door recreation than are found at Middlebury in summer. The program of studies leaves late afternoons and week-ends free. Groups of students frequently spend an afternoon at a lakeside or hiking in the mountains. Week-end hiking on the celebrated Long Trail of the Green Mountains and in the Battell Forest of 13,000 acres, belonging to Middlebury College, is popular. Swimming may be enjoyed at Lake Dunmore. Tennis and golf are available. Rural Vermont beckons. Lake Champlain, Mount Mansfield, Ticonderoga, the Adirondacks, Lake Placid, or the White Mountains: any of these can be visited in a day's trip.

Atmosphere The schools endeavor to make everything in the life of a student during his stay contribute as effectively and as pleasantly as possible to the mastery of the language. Similarity of aim among students fosters good comradeship and an *esprit de corps*; while constant association with instructors at the dining tables, in songs and games, on hikes and picnics, no less than in the classroom, brings both inspirational and intellectual stimulus. Any language pursued under such conditions quickly becomes a subjective element in the life of a student. A high ratio of instructors to students is maintained, approximately one to eight.

Admission Students may enter without examinations and without being candidates for degrees. No student will be admitted, however, unless his qualifications are approved by the dean, and the right is reserved to place

all students in the classes best suited to their advancement. The schools are essentially graduate schools; and the courses are generally of an advanced nature, requiring advanced preparation and real linguistic ability. A few undergraduates with a serious purpose may be accepted if they are recommended by their professors as having adequate preparation.

No student will be admitted to a School unless he is able and willing to use only the language of the School, during the entire session, even in the individual dormitory rooms. This rule, which has become a cherished and unique tradition of the schools, and which is a fundamental of the Middlebury method, goes into force from the moment the student enrolls. Students may, of course, use English in their dealings with the people of the village, but even in these cases, students must not speak English to each other. This rule holds good for all picnics and excursions. At the opening of the schools, each student will be required to sign a formal statement, *pledging his word of honor* to observe this rule. The dean reserves the right to dismiss from the school students who willfully break it. Only the director or the dean may grant temporary release, upon occasions which may warrant it. If, even after the opening of school, a student is found to be unable to comply with the rules of the school, and to follow a program of courses with profit, the administration reserves the right to request him to withdraw and to refund the fees paid.

Cooperation All the Middlebury Language Schools maintain the closest cooperation with each other. An enrolled student may audit any courses in his own school. If, by reason of his proficiency, he receives the consent of the deans of both schools, he may also audit courses in another school without charge, or he may enroll for credit in courses in another school on payment of a fee of $20.00 per course. All the schools share the use of the general Language Laboratory, and its complete, up-to-date equipment.

Credits Each course meeting daily carries two semester hours of credit. An official transcript will be issued upon written application to the College Registrar. No certificates will be given for attendance, nor to students who do not take the final examinations. Not more than six credits may be gained in one summer by an undergraduate, and not more than eight credits by a graduate student. A graduate student must receive a grade of "B" in a course in order to obtain credit for that course.

Examinations In each school the last days of the session are devoted to final examinations. They are required of students who desire credits, transcripts, or recommendations, and it is very advisable that all should take them. The New York State written Examination for Approval of Oral Work is given at Middlebury early in August.

The Master's Degree Candidates for the Master's degree must hold a baccalaureate degree from an approved college. To obtain the degree of

Master of Arts, an approved program of thirty credits is necessary, usually requiring four summers. Twenty of the thirty credits must be earned at Middlebury, but students transferring six or more credits from other institutions may complete the Master's degree in three summers. See the inside back cover for information about the Graduate Schools of French and Spanish abroad.

Students desiring to transfer graduate credits earned at other institutions should send the transcripts to the dean of their school before the opening of the session. Graduate credits transferred from other institutions toward a Middlebury degree expire and may no longer be so counted after ten years have elapsed since the study was done. This rule does not apply to credits already officially transferred before Sept. 1, 1950. Study in a foreign country in summer courses approved by the dean may be counted. Six credits may be allowed for an equivalent of ninety hours of class exercises followed by examinations. Six credits is the maximum allowed for a single summer session of foreign study. Twenty credits must be earned in the major language; ten may be earned in related subjects approved by the dean. A student while an undergraduate may earn only ten credits in graduate work applicable toward an eventual Master's degree at Middlebury. Students desiring to count credits taken at Middlebury toward degrees to be secured elsewhere should obtain permission to do so from the institution to which they wish the credits transferred. Degrees are conferred in August or at the Commencement following the completion of the work. A fee of $15 is required for the diploma.

The Degree of Doctor of Modern Languages Middlebury College also offers, through the Language Schools, the advanced degree of Doctor of Modern Languages (D.M.L.). The main requirements are a thorough knowledge of a major language, its phonetics, philology, and literature; two minor languages; the equivalent of a year's resident study beyond the Master's degree; a year of study in a foreign country; and a thesis. A separate leaflet will be sent on request, giving full details.

Living Accommodations Students are accommodated in the college dormitories, and board is provided by the college. All rooms are completely furnished by the college; blankets, sheets and towels are supplied. Arrangements for personal laundry may be made after arrival. No accommodations for married couples are available. Students should have their mail addressed to their house of residence.

Students are not encouraged to live in town, because in so doing they fail to receive the full benefit of the Middlebury method. Students who may have a valid reason for preferring to live in town must receive permission from the dean of their school.

Health Service There is an Infirmary on the campus directed by a resident graduate nurse. She holds regular office hours, and is on call at all times in case of emergency. This service is free to all enrolled students. When the nature of a student's illness requires the services of a doctor, or hospitalization, or special medication, the student assumes all the financial obligations involved, as his fees to the college do not cover them.

Offices The offices of the President and Vice-President of the College, and the Language Schools Office are on the third floor of the Old Chapel. The office of the Director of the French School is in East Forest Hall, and that of the Dean is in Le Château. The office of the Director of the Spanish School is in Gifford Hall, and that of the Dean is in Hillcrest. The office of the Director of the Italian School is in Forest Hall West. The offices of the Directors of the German School and of the Russian School are in Hillcrest.

Transportation Middlebury is halfway between Burlington and Rutland, Vermont. Students not arriving by automobile will go via the N. Y. Central to Albany, N. Y.; or via the Boston and Maine to Bellows Falls, Vt.; or via the Vt. Central to Essex Junction (Burlington); and make bus connections on the Vermont Transit Lines to Middlebury. Bus time-tables will be provided on request. There is at present no railroad passenger service direct to Middlebury. There is scheduled airplane service to Rutland and Burlington from Boston via Northeast Airlines and from New York via Colonial Airlines. Baggage should be sent by railway express.

Opening of the Session All the schools will open the session of 1956 on Friday, June 29, and will continue until August 16. The houses of residence will open to receive students on Friday, June 29, and lunch will be served at 12:30 p. m. No guests can be received earlier. Members of the faculty, and waiters or waitresses may, however, occupy their rooms on Thursday night, June 28. All houses will close after lunch, Thursday noon, August 16, and no guests can be accommodated after that time. Commencement exercises will be held on Tuesday evening, August 14.

Enrollment Immediately upon arrival, each student should report to the office of his school for enrollment and selection of courses. The offices will be open on Friday and Saturday, June 29 and 30. Students should then pay their bill at the Treasurer's Office in Old Chapel. The first official assemblies of the schools are held on Sunday evening, July 1; all students are required to attend. Classes begin at 8:00 Monday morning, July 2.

Fees The administration reserves the right to make any changes without notice in courses, staff, living arrangements, etc. The following information about fees should be carefully noted:

Rates Rates in all the schools vary according to the houses of residence and single or double occupancy of rooms. The inclusive fee for registration, tuition, board and room will be from $310 to $340. The tuition fee for students rooming in town is $165. A student's entire bill is payable at the opening of the session. Students are urgently advised to avoid inconvenience by bringing all money for fees in the form of money orders, express checks, or cashier's checks. Checks should be made payable to Middlebury College.

Laboratory Fee All students enrolled in courses in phonetics, pronunciation, and diction,

or who wish to make regular use of the facilities of the Language Laboratory, will pay a laboratory fee of $3.

Registration Fee Each accepted applicant will pay a $35 registration fee. This fee will be credited to the student's total bill and an applicant is considered officially registered only when he has paid this fee. It is required of every student, including veterans and students who plan to live in the village. The fee will be refunded if notice of cancellation is received by the Secretary of the Language Schools before May 15; after May 15 no refund will be made. Money should not be sent until the secretary requests payment. Rooms are assigned only to officially registered students; therefore, a room deposit is not required.

Auditors All courses in a school are open to auditing at any time by members of that school, or to members of another of the Language Schools on permission of the respective deans. Visitors in Middlebury, not members of a school, may be permitted to enroll as auditors, on payment of the fee of $20 a week or $75 for four or more weeks, arrangements to be made in the Language Schools Office. All such auditors are not entitled to take part in class discussions, nor to receive the attention of the professor. Auditors are entitled to attend social events and evening entertainments. To enroll as a participating member of a course, a student must pay the full tuition charge. Guests of students cannot be accommodated in the college dormitories.

Late Enrollment All students are required to enroll and pay all fees not later than the first day of instruction. Enrollment after that day will be accepted only by special permission secured in advance from the dean, and will be subject to a fine of $3.00 for the first day and $1.00 additional for each day late during the first week of classes, after which no enrollments will be accepted. Rooms reserved for students will not be held after the second day of instruction unless permission has been secured in advance from the dean.

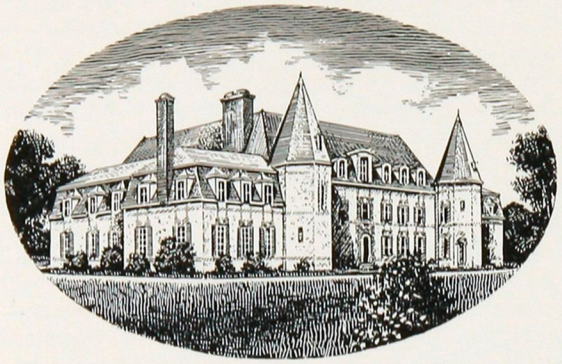
Transcript Fees One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the College Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. No transcripts will be issued or grades given to students financially indebted to the college, until satisfactory arrangements have been made at the Treasurer's Office.

Refunds Owing to fixed obligations for instruction and maintenance, persons arriving late or leaving school before the close of the session must not expect reimbursement of any charges. No allowances will be made for week-end absences.

Veterans Veterans may attend the Language Schools under Public Laws 346 or 550. If a veteran wishes to enroll, he should apply immediately for a *Certificate of Eligibility* from his local Veterans Administration Agency and send it at once to the Secretary of the Language Schools. If 346 certificates are not at hand and in proper form on or before enrollment day, the veteran must come prepared to pay his tuition bill in cash. Veterans under Public Law 550 should come prepared to pay their fees in full, as the Government will pay such students directly at the end of each month.

École Française

(From June 29 to August 16)



This year, again, the French School will endeavour to live up to the reputation it has earned over the last forty-one years. It will offer as usual a coordinated program of courses which will allow the student, under competent teachers, to improve his command of the written and spoken language, and to acquaint himself better with the literature and civilization of France.

We are happy to announce the appointment as Visiting-Professor of M. René de Messières, for many years a successful professor of French literature in this country, and now Director of the French Institute in Scotland, who will give a timely course on the *Relationship between Literature and Philosophy*, as well as a course on *Balzac and His Times*.

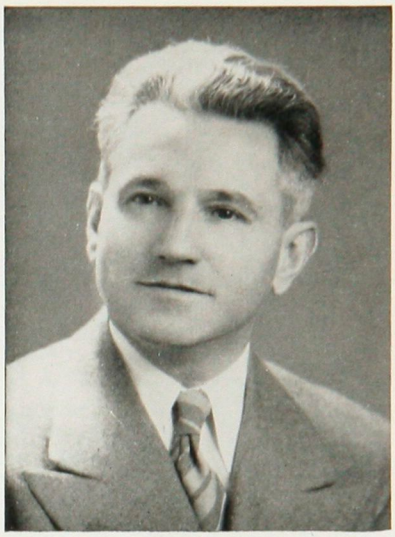
An outstanding group of teachers, including many of the popular "old faithful" and a few new ones, will as in the past insure the success of the 1956 session.

The Staff

VINCENT GUILLOTON, *Director.* Prof. of French Lang. & Lit. on the Helen and Laura Shedd Foundation, Smith College; Ancien élève de l'École Normale Supérieure; Agrégé de l'Université, 1921; Chevalier de la Légion d'Honneur; on staff, League of Nations Secretariat, Interpreting & Translating Sec., 1920; Univ. of Syracuse, 1921–23; Summer Quarter, Univ. of Chicago, 1929; Smith Coll., 1923—; Conférencier général de l'Alliance française, 1937–38; formerly, Pres., Boston Chapter, Am. Ass'n of Teachers of French; Président de la Fédération de l'Alliance française aux Etats-Unis et au Canada, 1953—; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1950–51, 53–54, 55–56; Middlebury College French School, 1932; Asst-Director, 1935, 38–39, 41–43, 46; Acting Director, 1937, 40, 44, 45; Director, since 1947.

Author of articles in *Revue anglo-américaine, Modern Language Notes, French Review, Smith College Studies*; Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

CLAUDE L. BOURCIER, *Dean.* Professeur de littérature et de civilisation françaises, Middlebury College; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1932–35; Agrégation des lettres, 1935; Diplôme d'études supérieures, 1934 (Mémoire: *Le Sentiment religieux et l'apport étranger dans les chants "spirituals" du nègre américain*); on staff, Univ. of Maine, 1935–



VINCENT GUILLOTON
Director

RENÉ DE MESSIÈRES
Visiting Professor

36; Middlebury Coll., 1937—; Visiting Lect., Université de Montréal, Feb.-March, 1945; Conférencier général de l'Alliance française, 1951—; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1949–50; Middlebury College French School, 1936, 38—. Acting Dean, 1945; Dean, since 1947.

Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature*.

RENÉ DE MESSIÈRES, *Visiting Professor*. Directeur de l'Institut français d'Écosse, Edinbourg; Chevalier de la Légion d'Honneur; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1920–23; Agrégation des lettres, 1923; Professeur de première supérieure (Préparation au Concours d'entrée à l'École Normale Supérieure), Lycée de Lyon, 1928–30; Chargé de cours, Faculté des Lettres de Lyon, 1930–34; Visiting Professor, puis Professor of French Literature, Wellesley Coll., 1934–45; Conseiller Culturel près l'Ambassade de France au Canada, 1945–47; Conseiller Culturel près l'Ambassade de France aux États-Unis, 1947–53; Directeur de l'Institut français d'Écosse depuis 1953.

KONRAD BIEBER. Licence-ès-lettres, Paris, 1938; Ph.D., Yale, 1953; on staff, various schools and lycées in France, 1941–47; Yale Univ., 1948–53; Connecticut Coll., 1953—; Visiting Lect., Univ. of Colorado, Summer 1952; Middlebury College French School, 1949–51, 56. Author of: *L'Allemagne vue par les écrivains de la Résistance française*; Articles in *French Review*, *Yale Review*, *Mod. Lang. Quarterly*, *Comparative Literature*, etc.

MLLE LÉA Z. BINAND. Brevet supérieur; on staff, Indiana University Extension, 1921–22; Tudor Hall, Indianapolis, 1921–25; Walker School, Simsbury, Conn., 1925–29; Middlebury Coll., Asst. Prof. of French and Directrice du Château, 1929—; Middlebury College French School, 1926, 29, 31, 42, 43, 54—.

MAURICE COINDREAU. Professeur de littérature française à l'Université de Princeton; Chevalier de la Légion d'Honneur; Agrégé de l'Université; Ancien membre de l'École des Hautes Études Hispaniques; Conférencier général de l'Alliance française, 1936–37; Visiting Prof., Mills Coll., 1936, 37, 44. Middlebury College French School,

French School Staff—1955

Front Row (*Left to Right*)—Mr. Henri Deering (Guest Pianist) & Mother, M. Bourcier, Mme Moussu, M. Fouchet, Mme Guilloton, M. Guilloton, Mr. Freeman, M. Coindreau.

Second Row—Mrs. Hogg, Miss Crandall, Mlle Bruel, Mlle Tamin, M. Duisit, Mme Blanc, Mlle Rey, M. Leconte.

Third Row—Mr. Kaplow, M. Quénelle, Mme Mettas, Mlle Azibert, M. Delattre, Mlle de Commaille, Miss Emgarth.

Back Row—M. Michel Guilloton, Miss Couture, M. Hudon, Mlle Korol, Mr. Savels, Miss Charpentier, M. Souchon, M. Thomas, M. Denkinger, Mme Delattre, M. Girard.

1938, 40–41, 45–46, 48, 50—. Author of: *La Farce est jouée: Quadrille américain; Aperçus de littérature américaine; A French Composition Book; An Alternative French Composition Book*; both with L. F. H. Lowe. Editions: A. de Lorde, *Trois Pièces d'épouvante; Contes et nouvelles du temps présent*, with J. R. Loy. Translations: J. Dos Passos, *Manhattan Transfer*; E. Hemingway, *L'Adieu aux armes*; W. Faulkner, *Le Bruit et la fureur*; E. Caldwell, *La Route au tabac*; J. Steinbeck, *Des Souris et des hommes*; W. Maxwell, *La Feuille repliée*; T. Capote, *Les Domaines hantés*; Wm. Goyen, *La Maison d'Haleine*. (Prix Halpérine Kaminsky, 1954).

HENRI COULET. Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1940–44; Diplôme d'études supérieures, 1942 (Mémoire: *Ronsard et les musiciens*); Agrégation des Lettres, 1944; Directeur départemental de l'Information à Clermont-Ferrand, 1944–45; Fondateur et Directeur de la revue littéraire *Espace*, 1944–46; on staff, Lycées de Metz, Clermont-Ferrand, Marseille, 1945–55; Assistant de français, Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, 1955—.

MISS LOUISE CRANDALL. M.A., Middlebury, 1929; École de Préparation, Sorbonne, 1930–31; Institut de Phonétique, Summer, 1933; Cours de Civilisation, Sorbonne, Summer, 1937; on staff, New Castle public schools, 1921–30; Training Teacher for Teachers, Westminster Coll., 1924–30; Head of French Dept., New Castle H. S., 1925–30; Great Neck H. S., 1931—; Middlebury French School, 1939–42, 44–53, 55—.

MARC DENKINGER. Licence-ès-lettres, Genève, 1918; Ph.D., Harvard, 1928; on staff, Westgate-on-Sea, England, 1920–21; Harvard, 1924–27; M.I.T., 1926–27; Yale, 1927–29; Univ. of Buffalo, 1929–34; Univ. of Michigan, 1934—; Middlebury College French School, 1928–50, 52—. Author of articles in *Modern Language Notes, PMLA, French Review*; Translation: H. Fast, *Citizen Tom Paine*; Edition: J. Olivier, *Paris en 1830, Journal*, in coll. with André Delattre, 1951; *Essentials of French Pronunciation*, 1952.

MME JACQUELINE FOURÉ DE SUZE. Educated in France and the United States; M.A., Univ. of Wisconsin, 1936; on staff, Connecticut Coll. for Women, 1936–39; Concord Academy, 1940–43; Simmons Coll., 1943–45; Brimmer & May School, Boston, 1947–49; Harvard and Boston Univ., 1955—; Middlebury College French School, 1938–40, 56.

MME MARGUERITE FOUREL. Ancienne élève de la Maison d'Éducation de la Légion d'Honneur de Saint-Denis; Brevet supérieur; Teacher of French and Head of the French House, Tenacre, Wellesley, Mass., 1924–28; on staff, Beaver Country Day School, Chestnut Hill, Mass., 1928–45; Head of Dept., 1945—; Middlebury College French School, 1928, 30, 32–35, 37, 38, 45–49, 56.

MLLE FRANÇOISE GOURIER. Licence-ès-lettres, Paris, 1944; Diplôme d'études supérieures, 1945; M.A., Univ. of California at Los Angeles, 1952; on staff, Écoles de la Ville de Paris, 1943–44, 48–50; American Red Cross, Paris, 1944–46; Bucknell Univ., 1946–47; Mount Holyoke Coll., 1947–48; The Marshall Plan Administration, Washington, D.C., 1950; U.C.L.A., 1950–55; Univ. of New Mexico, 1955—; Middlebury College French School, 1947, 56.

MLLE MIREILLE GRANDJEAN. B.A., St. Catherine's Coll., Saint-Paul, Minn., 1948; Licence-ès-lettres, Grenoble, 1949; Diplôme d'études supérieures, 1950; Agrégation d'anglais, 1952; on staff, Lycées de Châlon-sur-Saône, 1952–53; Avignon, 1953–54; Quimper, 1954–55; Middlebury Coll., 1955–56.

RENÉ GUIET. Licence-ès-lettres, 1924; M.A., Univ. of Illinois, 1921; Docteur

de l'Université, Paris, 1936; on staff, Hunter Coll., 1926–27; Smith Coll., 1928—; Penn. State French Summer School, 1930–42; A.S.T.P., Hamilton Coll., Summer, 1943; Middlebury College French School, 1925, 44, 45, 47–52, 54, 56. Author of: *Le Livret d'opéra en France, de Gluck à la Révolution* (1774–1790); Articles in *PMLA, Smith Coll. Studies, Mod. Lang. Notes.*

MME MADELEINE GUILLOTON. Licence-ès-lettres, Paris, 1918; M.A., Univ. of Syracuse, 1919; on staff, Univ. of Syracuse, 1919–20, 21–23; Smith Coll., 1923–31; Assoc. Prof., 1931—; Dir., Smith Coll. Jr. Yr. Abroad Paris Group, 1947–48, 50–51, 53–54; Middlebury College French School, 1932, 35, 37–53, 55—.

MLLE MARIE-ROSE HUNTZBUCHLER. Certificat d'aptitude pédagogique; M.A., Brown Univ., 1928; on staff, Wheaton Coll., 1924–45; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1945–46; Cours pour les étrangers, Sorbonne, été 1947; Queens Coll., 1948–51; Queens Coll., School of General Studies, 1948—; Washington Square Coll., N.Y.U., Spring 1953; Middlebury College French School, 1929–32, 48–54, 56.

MME GERMAINE LEYMARIE. Licence-ès-lettres, Strasbourg, 1939; on staff, Lycée de jeunes filles, Casablanca, Maroc; Cours spéciaux pour l'aviation américaine, Casablanca, 1955—; member, Comité de l'Alliance française, Casablanca, 1951—; in charge of Cultural Center, Alliance française, Casablanca, 1954—.

FERNAND MARTY. Certificat d'aptitude pédagogique, 1942; A.B., B.S., Jacksonville Coll., Ala., 1947; M.A., Middlebury Coll., 1950; Cours spéciaux pour l'armée américaine, 1942–45; on staff, Collège de Louviers, 1945–46; Jacksonville Coll., 1946–47; Middlebury Coll., 1947—; Director of Language Laboratory, 1955—; Middlebury College French School, 1948—. Author of: *Spoken French*, with tape recordings; *Methods and Equipment for the Language Laboratory.*

MARIO MAURIN. Ph.D., Yale, 1951; Research Asst. for development of Lang. Training Program for Puerto-Rican troops, U.S.M.C., 1951–53; on staff, Bryn Mawr Coll., 1953—; Visiting Lect., Univ. of Pennsylvania and Haverford Coll., 1955–56. Articles in *Les Lettres nouvelles, Cahiers du Sud, Preuves, Yale French Studies*, etc. . . .

MME LÉONTINE MOUSSU. Brevet supérieur; Officier d'Académie; grande médaille d'argent de l'Alliance française; on staff, École pratique de l'Alliance française, 1919–28; Cours spéciaux d'été de la Sorbonne, 1929–33; Institut de Phonétique et Institut Britannique, Paris; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1918–19, 45–46; Cours de Phonétique, Oxford, session de Pâques 1946; Cours de civilisation française, Sorbonne, 1946—; Smith Coll. Jr. Yr. in France, 1948—; Middlebury College French School, 1934–39, 46—. Author of: Juneau-Moussu, *Phonétique et diction*; Records for O'Brien & Lafrance, *First Year French.*

MLLE MARIE-LOUISE NOËL. Licence-ès-lettres, Nancy, 1941; on staff, Collège moderne; Institut franco-américain; American Red Cross; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Nancy, 1945–46; Coll. of the Holy Names, Oakland, Cal., 1946–50; Edgewood Park, Briarcliff Manor, N.Y., 1951–52; Oldfields School, Glencoe, Md., 1952—.

MLLE MAUD REY. Brevet supérieur; studied at the Sorbonne and Inst. Catholique, Paris; also with J. Copeau, Théâtre du Vieux-Colombier, and C. Dullin, Théâtre de l'Atelier, Paris, 1921–22; Lect. and Dramatic Reader, 1922–26; Dir. of French Dramatics, and Lect. in French Diction, Bryn Mawr Coll., 1934–43, Head of French Dept., Baldwin School, Bryn Mawr, 1917–20, 27–47; Special lect., Middlebury Coll., 1948–49; Middlebury College French School, 1935—.

PIERRE THOMAS. Ingénieur de l'École Centrale des Arts et Manufactures, Paris, 1924; Fellow, Middlebury Coll., 1927–28; on staff, Univ. of Oregon, 1928–29; The Arizona Desert School, Tucson, 1929–42; Cornell Univ., 1942–46; French Corresp. Courses, Bethel, Me., 1946–49; Visiting Prof., Mount Allison Univ., N. B., 1949–51; Asst. Prof., Agnes Scott Coll., 1951—; Middlebury College French School, 1927—.

Administrative Staff and Auxiliary Personnel

Miss Rachel Charpentier, A.B., Smith Coll.; Sec'y to the Director
Miss Rita L. Couture, M.A., Middlebury Coll.; in charge of *Librairie*.
Charles L. Durand, M.A., Middlebury Coll.; Asst. in Language Laboratory
Michel Guilloton, B.A., Yale Univ.; Aide to the Director and Dean
Mrs. Lota Curtiss Hogg, A.M., Yale Univ.; Organist and Carillonneur
Miss Barbara R. Holden, M.A., Middlebury Coll.; Sec'y. to the Dean
Emile H. Jalbert, M.A., Middlebury Coll.; Asst. in Dramatics
Mlle Annette Labastire, Dipl. d'ét. sup., Paris; Asst. in Language Laboratory
John H. Savels, M.A., Middlebury Coll.; Sec'y. of the French School
Mlle Marion Tamin, A.M., T.C., Columbia U.; in charge of Language Laboratory

COURSES OF STUDY

I. Language

Directeur d'études, M. Guilloton

11. ADVANCED FRENCH STYLISTICS. Designed to give advanced students a finer feeling for French style, a sense for shades of expression, a mastery of certain difficulties not discussed in more elementary courses. Theoretical lessons in stylistics; advanced exercises in translation. Strictly limited to twenty students. 8:00 M. Guilloton.

12. ADVANCED COMPOSITION. For students who, having a good knowledge of French, have not yet mastered certain peculiarities of grammar and phrasing. Texts of increasing difficulty translated into French; class discussions. Sections limited to twenty students. 8:00, 9:00, 10:00 M. Guiet, Mlle Grandjean.

13. COMPOSITION AND ADVANCED GRAMMAR. Designed to train students in the use of correct French. Grammar is reviewed in the light of actual usage and abundant practice is provided in writing.
8:00, 10:00, 12:00 M. Bieber, Mme Fourel, Mlle Huntzbuchler.

14. INTERMEDIATE COMPOSITION AND REVIEW GRAMMAR. A thorough and systematic review of syntax and the fundamental principles of grammar, for less advanced students. (Undergraduate credit only.)
9:00, 11:00, 12:00 M. Bieber, Mme Fourel, Mlle Huntzbuchler.

15. (THE GRAMMAR OF SPOKEN FRENCH.) Omitted in 1956.

18. (OLD FRENCH.) Omitted in 1956.

Note: A written test will be given early in all the Language Courses. According to the results of this test, students will be assigned to the proper section of the course in which they registered, or to another course in this group.

II. Phonetics and Diction

Directeur d'études, Mme Moussu

21. (LABORATORY COURSE IN EXPERIMENTAL PHONETICS.) Omitted in 1956.

22. ADVANCED PHONETICS. For students with a good knowledge of phonetics and a sufficiently correct pronunciation. Aims to teach the pronunciation accepted among cultivated French people, and to illustrate the practical application of the theory of Phonetics to its teaching. 8:00, 9:00 M. Marty, Mme Moussu.

23. INTERMEDIATE PHONETICS. A continued study of practical phonetics, with its application to personal pronunciation. Correct formation of French sounds; sounds in isolation and combination, oral exercises and ear training.
8:00, 9:00, 10:00, 12:00 Mlle Gourier, Mmes De Suze, Moussu.

24. ELEMENTARY PHONETICS. A scientific approach to French pronunciation. Methodical comparison of English and French sounds. For students who never studied phonetics, or never attacked the problem of their pronunciation in a scientific manner. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00, 11:00
Mlle Gourier, M. Marty, Mmes De Suze, Moussu.

25. DICTION, INTONATION, ELOCUTION. Intended to complete the work done in phonetics and should not be taken without a good knowledge of phonetics. Aims to impart, not an artificial pronunciation, but the expressive and musical shading for French diction, used in ordinary conversation as well as in public reading or speaking.
9:00, 11:00 Mlle Rey.

Notes: 1. In all Phonetics and Diction classes, placement tests will be given at the beginning, and each section will be limited to fifteen students.

2. In all Phonetics and Diction classes, intensive aural-oral training is provided, and all students are required to make regular and constant use of the facilities of the *Language Laboratory* (see page 17).

III. Methods and Professional Training

31. (THE TEACHING OF FRENCH.) Omitted in 1956.

33. FRENCH CLUB ACTIVITIES. The organization of a successful Cercle Français, and its problems: creating and maintaining a French atmosphere, stimulation of student interest, research and utilization of suitable material: songs, games, dramatizations, photographs, films, etc. Typical programs worked out in full. Texts: Ruth Morize, *Le Cercle Français*; Jameson, *Le Cercle Français*. 10:00 Miss Crandall.

Note: All the students of the School, whether or not directly interested in teaching, have access to the facilities of the *Realia Museum*, and are urged to consult Miss Crandall, in charge of the Museum, about special problems and needs. (See page 17.)

34. INTRODUCTION TO LANGUAGE LABORATORY METHODS. A "*seminar*" in the use of scientific equipment and its applications to the teaching of grammar, aural comprehension and self-expression in an integrated form. Three major points will be stressed: 1. a study of the various types of equipment now available, and the various types of laboratories that can be installed; 2. an evaluation of the aural-oral methods developed so far; 3. a study of the visual aids in existence and of those that could be adapted to aural-oral methods. Enrollment limited. 12:00 M. Marty.

IV. Literature and Civilization

Directeur d'études, M. Guilloton

41. PHILOSOPHY AND LITERATURE FROM THE SEVENTEENTH CENTURY TO THE PRESENT. The aim of the course will be to show to what extent the literary creations (novels, plays, poetry) of a given generation may have been influenced by the philosophic ideas (man's nature, his place in the universe, the limits of his knowledge, etc.) prevailing at the time. A few selected periods will serve to illustrate this parallelism so strikingly exemplified to-day in the works of Jean-Paul Sartre.

11:00 M. De Messières.

44. FRENCH CIVILIZATION IN A CHANGING WORLD. The geographical, historical, economic, social, and cultural factors that make an understanding of France and its civilization possible will be studied in the light of the problems which France has to meet, faced as she is with the challenge of a fast changing world. 9:00 M. Bourcier.

45. BALZAC AS A HISTORIAN OF HIS TIME. Balzac stated that his purpose was to give in his works a faithful picture of the ideas and manners of the society of his time. The aim of the course is to show, through a confrontation between Balzac's novels and contemporary documents, how successful he was. This study will lead to a better appreciation both of the creative genius of the novelist and the historical value of his works.

12:00 M. De Messières.

46. CONTEMPORARY FRENCH THEATRE. The principal aspects of dramatic activity in France from 1900 to the present. *Théâtres du boulevard, Théâtres subventionnés, Scènes d'avant-garde.* Plays representative of present tendencies will be studied through outside readings, class discussions, and written reports. 10:00 M. Coindreau.

48. FRENCH POETIC THEORY FROM THE RENAISSANCE TO SURREALISM. This chronological survey will not only be based on the successive systems of poetics and statements of a theoretical nature, but will constantly refer to poetic practice of the writers and schools concerned, and will underline the permanence of certain currents throughout the development of French poetry. 12:00 M. Maurin.

51. STUDIES IN THE CONTEMPORARY FRENCH NOVEL. A selection from recent and near-recent novelists—Gide, Romains, Giraudoux, Giono, Aragon, Sartre, Camus—will suggest to the student the variety of methods used and problems raised by the novel in XXth Century France. 10:00 M. Maurin.

56. THE THEATRE AND DRAMATIC THEORIES IN THE EIGHTEENTH CENTURY. The development of the French theatre, from Lesage to Beaumarchais, will be studied through the use of printed texts and tape recordings of actual performances by the Comédie-Française in Paris. The course will also aim at clarifying the theoretical and practical experiments that resulted in the new formats of the "drame," the "vaudeville," and the "historical play." 12:00 M. Denkinger.

57. FRENCH CLASSICISM. A study of the classical doctrine and its representatives in the fields of prose and poetry, in the seventeenth century. The course will serve both to attempt a definition of the concept "classique" in general, and to point out the characteristics of French Classicism. 10:00 M. Coulet.

58. THE RENAISSANCE AND ITS GREAT WRITERS. An analysis of the Renaissance as it expressed itself in the works of the leading authors of France in the sixteenth century. A careful study of the writings and ideas of Rabelais, Ronsard, du Bellay, d'Aubigné, Montaigne and Calvin. 9:00 M. Coindreau.

63. EXPLICATIONS DE TEXTES. Reading and interpretation of French texts, according to a method extensively used in French schools. Demonstrations and criticisms by the instructor, written preparation and oral practice by the students.

8:00 M. Coulet.

Note: All students, especially doctorate candidates, who are working on a problem of literary research or any other academic project, should not fail to profit by the individual guidance offered by the school staff. Personal interviews and consultations will be arranged with members of the staff who specialize in the same field.

V. Oral Practice

Directeur d'études, M. Thomas

74. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Carefully selected groups, limited to ten students; intensive training in oral practice and self-expression. A detailed program for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation. (Required for the Master's degree.)

9:00, 10:00, 12:00 Mme Guilloton, Mlle Binand.

75. CONVERSATION AND VOCABULARY. A systematic course, based on a *daily two-hour plan*, for students who understand French readily but need to gain confidence and efficiency in speaking. The students will: 1. attend a required general meeting, for a thorough study of the topics and materials to be used the next day in the practice sections; 2. in these sections, carry on actual conversation on the topics and with the material presented on the preceding day. (Undergraduate credit only.)

General meeting at 8:00 M. Thomas.
Sections: 9:00, 10:00, 11:00, 12:00
Mlles Binand, Grandjean, Rey, Mme Leymarie.

76. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. A systematic course, based on the aural-oral method, for students unaccustomed to hearing or speaking French. The students will: 1. listen to specially-made recordings and take from dictation the topics and materials to be used in their oral practice, the next day; 2. converse, in small sections, on the topics and with the material gathered by them on the preceding day. (Undergraduate credit only.)

General meeting at 2:00 M. Thomas.
Sections, 9:00, 10:00, 11:00 M. Thomas, Mlle Noël.

Note: Enrollment in all Oral Practice courses is on a tentative basis. At the end of the first week, students will be assigned to the proper course, according to their ability.

CURRICULUM REGULATIONS

Credits Two credits are allowed for each course, unless otherwise indicated. All courses carry graduate credit, except 14 (Intermediate Composition), 15 (The Grammar of Spoken French), 24 (Elementary Phonetics), 75 (Conversation and Vocabulary), and 76 (Elements of Oral Practice). All courses carry undergraduate credit. Courses 11 (Stylistics) and 12 (Advanced Composition) may with the consent of the Dean be taken a second summer for credit, since the material of the courses is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's degree must pass, before completion of their work, one advanced course at least in each of the following fields: Language (Course 12, or 11), Phonetics (23 or 22), Methods (31 or 34), Civilization (44, or any other civilization course in Group IV), and Oral Practice (74), and earn not less than

6 credits in advanced courses in Literature. Students who transfer credits for equivalent courses taken elsewhere may request release from the corresponding requirements. A special leaflet, sent on request, gives the rules governing the degree of Master of Arts in French. (For the D.M.L., see page 5.)

LIFE IN THE SCHOOL

Use of French *No student will be admitted unless he is able and willing to use only French at all times, during the seven weeks of the session. Each student, when enrolled, will sign a formal statement, pledging his word of honor to observe this rule. The School reserves the right to refuse admission, at the opening of the session, to any student who fails to satisfy this basic requirement, and to dismiss, at any time, students who wilfully break the rule.* (See page 4.)

A 'General Information' leaflet, sent on request, will give all the details of procedure for admission.

Consultations The entire staff of the School is at the disposal of all students for counselling, at regular consultation hours announced early in the session, or by appointment.

French Libraries The collections of French books, in the College Library and the Château, constantly enriched, especially by generous gifts from the French Government, contain over 10,000 volumes dealing with all phases of French study—language, literature, history, civilization, art, and teaching methods.

Bookstores General supplies, dictionaries and textbooks published in this country can be purchased at the College Bookstore, in the Student Union. *La Librairie française*, in Carr Hall, attempts to reproduce a bookshop in France, handling French classics and reference works, but specializing in contemporary novels, poetry, drama, and non-fiction.

Realia Museum A unique collection of illustrative material—provincial costumes, models of regional houses and furniture, dolls, Guignol accessories, children's books, magazines, games, posters, postcards and photographs, also extensive files of other suggestions, and appropriate addresses—is on display, and may be consulted during regular daily hours, at Carr Hall.

Language Laboratory and Phonetics Center The French School did pioneer work, as far back as 1926, in the use of specialized laboratory equipment for the study and teaching of pronunciation and diction. It subsequently developed a coordinated unit known as the *'Phonetics Center'* for such a study. In the last few years, with the advances in the field of electronics, on the one hand, and the more scientific analyses of language patterns, on the other, the need for an even more integrated use of scientific equipment and methods in all phases of language learning was recognized by the French

"Au fou! Au fou!" (*The final scene of Courteline's uproarious comedy,* Le Commissaire est bon enfant, *as produced by the French School in 1955*).

School. For the past two years, in addition to its Phonetics Center, the French School developed a *'Language Laboratory'* on an experimental basis. This year, both units will be combined in a modernized **"Language Laboratory and Phonetics Center"** equipped with a disc-cutting machine, tape recorders and play-backs, electric phonographs, individual booths, and a large collection of recordings and tapes. As in the past, the Laboratory will be open during regular hours, with trained assistants in charge, and consultations arranged with members of the staff for individual coaching and correction of recordings.

Other Equipment In addition to the Realia Museum and the Language Laboratory, the School is well supplied with all types of diversified equipment—maps, charts, film strips and slides on French geography, history and art. Silent and sound movies of an instructional nature are frequently shown and discussed. Extensive use is made of mimeographed or lithographed material, each class being supplied with outlines, bibliographies, and exercises, free or at nominal cost.

Planned Activities The organized activities of the School are so designed as to make the life of the students as pleasantly profitable as possible:

Formal *lectures,* or informal "causeries," are occasionally presented by the Director, other professors, or visiting guest lecturers.

A weekly *"Gazette'* is published by the School, giving advance notice of all interesting events, information about job openings, etc.

Every Sunday morning, at 10:45, the Chapel of the College is taken over by the French School for an hour of instrumental and vocal music, and readings from spiritual or

philosophical writings; the *French School Choir*, one hundred voices strong, is a celebrated feature.

In cooperation with the other Language Schools, the French School also presents *foreign moving pictures*, on Wednesday afternoons and evenings, and chamber music or vocal *concerts* by guest artists, on Sunday evenings.

Picnics, community sings, sports, a costume ball, and a picturesque buffet lawn-supper offer further occasions for continued association with the faculty and easy, spontaneous, use of the language.

Above all, the School is able to offer five *dramatic presentations* during the summer, usually on Friday nights: carefully prepared, with painstaking attention to scenery, lighting, costuming, and staging, they always attract a large and appreciative audience, provide relaxation, and acquaint the teacher-students with simple, yet effective, plays that can be duplicated in their own schools without undue effort.

Dormitories The main dormitories of the French School are Le Château, Forest Hall, and Battell North, Center and South.

The identifying feature of the French School, and a cherished landmark of the campus, *le Château* was inspired by the Pavillon Henri IV of the palace of Fontainebleau. It contains two salons, two classrooms, a library, and the offices of the Dean.

In *Forest Hall*, one of the finest dormitories on the campus, all rooms are single. In addition to beautiful reception and dining rooms, it contains the offices of the Director.

Battell North, *Center* and *South*, on the approach to the Château, are built in a modified Georgian style, with pleasant rooms of modern design.

Dining Halls In the dining halls that serve the School, the students gather at tables for seven or nine, each table presided over by a member of the staff. Students and teachers rotate according to a prearranged schedule, enabling all to get better acquainted.

Scholarships For the summer of 1956, twelve scholarships of one hundred dollars each and sixteen scholarships of seventy-five dollars each are available, to be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

Two James Richardson Scholarships, by Mrs. James Richardson of Providence, R. I.;
The Stella Christie Scholarship, by Mrs. C. C. Conover of Kansas City;
The Berthe des Combes Favard Scholarship, by the Cercle Français of Chicago;
Several scholarships, by anonymous donors;
An unspecified number of scholarships, by the French Government;
Also, two 100 dollars and two full-tuition scholarships, by *l'Amicale de Middlebury*, one of which bears the name of *Edith Packer Scholarship*, to honor the memory of a friend of long-standing of the French School, one of the founders of *L'Amicale*.

Self-Help The only other way in which a student may assist in defraying his expenses is by waiting on table in the French dining halls, or by helping with kitchen work. Remuneration may vary, depending on the type of work done, but will, in any case, cover the expense of board.

Scholarship and Self-Help Applications Application blanks for either form of financial aid may be obtained from the Dean's Office. They must be filed before April 15th in order to be considered for the first listing of awards. Announcement of awards is made about May 1st.

Winter Session During the regular academic year, the French Department of the College, with a faculty almost entirely native French, offers a program of regular and special graduate courses, conducted in French, and leading to the Master's degree. Students may combine their work with study in the Summer School.

Graduate School in France Middlebury College also operates a Graduate School of French in France. A selected group of graduate students spends the academic year enrolled at the University of Paris, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program of studies. See the inside back cover of this bulletin.

Placement Service Both the French School and the French Department maintain an active file of offers of teaching positions and make their service available to students without charge. Special blanks for teachers seeking positions will be sent on request.

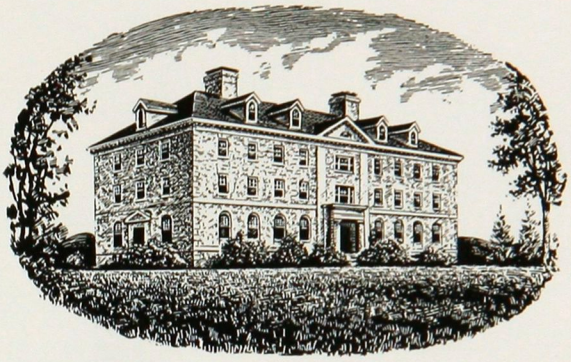
Amicale de Middlebury This Association of Alumni, Professors, Students, and Friends, of the French School is destined to maintain the spirit of fellowship and comradeship among all those who have been associated with the School, or who approve of its aims; and to promote activities designed to further those aims. Particulars will be sent on request.

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, admission to the school, scholarships, self-help and the 'Amicale' should be addressed to the *Dean of the French Summer School, Le Château, Middlebury, Vt.*

Correspondence concerning rooms, fees and other general information should be addressed to the *Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vt.*

Deutsche Schule

From June 29 to August 16



The Middlebury German School which celebrated its twenty-fifth anniversary summer last year is the forerunner of all the Middlebury Language Schools. It was founded in 1915 on the initiative of Professor Marian P. Whitney, former head of the German Department of Vassar College, and of Professor Lilian L. Stroebe, also of Vassar, who was its director until 1917. When the School reopened in the summer of 1931, Professor Ernst Feise of the Johns Hopkins University was appointed its Director, and the School was located in the village of Bristol. Upon the retirement of Dr. Feise in 1948, Dr. Werner Neuse, who had been Dean of the School since 1932, was appointed Director. The School returned to the Middlebury Campus in 1951, where it occupies as its center Pearsons Hall, in which it was begun more than forty years ago.

Again, as in the Jubilee Summer of 1955, a prominent scholar from Germany will join the German School Faculty. The German School is happy to announce the appointment of Dr. Gerhard Storz as Visiting Professor for 1956. Thanks to the generous collaboration of the Cultural Division of the Foreign office of the German Federal Republic, the School will enjoy the lectures of a German scholar who, after starting a career as actor and dramatic director, became director of a large German Gymnasium, novelist, and literary scholar specializing in the field of German Classical Literature and the German Language. In the Schiller Year of 1955 he conducted a *Schiller Woche* on the Burg Comburg near Schwäbisch-Hall. He has been Vice-President of the German Academy for Language and Literature since 1952. Dr. Storz will lecture on Schiller and on Goethe's *Wilhelm Meister*.

During the fourth week-end (July 27 to July 29) the School will again welcome its alumni, and special lectures and plays will mark this "FIDES Weekend."

German School Staff—1955

FRONT ROW (*left to right*) Herr Wiora, Fräulein Werner, Herr Neuse, Frau Kiefer. REAR: Herr Lenz, Herr Seyppel, Herr Lederer, Herr Stechow, Herr Tiller.

LECTURE SERIES

PROBLEMS OF PRESENT-DAY GERMANY. To supplement the course on *Contemporary Germany* members of the German School Faculty and outside guests will take turns in presenting certain views on and aspects of the structure of the Federal Republic of Germany. Most of these talks will be illustrated.

Monday and Thursday evenings, 7:15.

THE COURSES OF STUDY

I. Literature

12. GERMAN BAROCK LITERATURE. A survey of German 17th century poetry, fiction, drama, mysticism, and philosophy. There will be lectures, readings, and discussions.

12:00 Mr. Seyppel.

22. GOETHE'S "WILHELM MEISTERS LEHRJAHRE." An intimate study of Goethe's novel with a view to tracing its Classical as well as its Romantic aspects. Additional material will be obtained from a study of Goethe and Schiller's correspondence.

11:00 Mr. Storz.

25. SCHILLER. The great German dramatist's concept of *Dichtung* and poetic values will be developed through the comparison of early plays with the late trilogy of "Wallenstein."

9:00 Mr. Storz.

31. NINETEENTH CENTURY DRAMA. Starting with Kleist and leading to Hauptmann and Hofmannsthal, this course will make a careful analysis of plays in the first half of the session so that students with little experience in literary interpretation will be able to increase their understanding and reading ability for the second half when somewhat more difficult plays will be read. (Introductory literature course, no advanced students will be admitted.)

10:00 Mr. Lederer.

37A. THOMAS MANN. An intensive study of Thomas Mann's short stories and some of his novels as to their philosophical, cultural, and stylistic significance. (Seminar course with limited enrollment, only advanced students admitted; no auditors.)

10:00 Mrs. Fleissner.

38. MODERN LYRICS. German lyric poetry of the first half of the present century. Representative poems by Hesse, Hofmannsthal, Rilke, Werfel as well as by younger poets will be discussed and the development of German poetry traced against the background of our present age.

12:00 Mr. Planitz.

II. Civilization

44. CONTEMPORARY GERMANY. The geographic, economic, political, and social structure of Germany after the Second World War, with emphasis on its effects on German literature and German arts, will be developed in lectures and readings from source material. There will also be papers and reports by students. 9:00 Mr. Neuse.

III. Language

55. PRACTICAL PHONETICS. A study of the sounds, rhythm and melody of spoken German with the objective of perfecting the student's pronunciation and expression. The classroom discussion will be supplemented by intensive practice in small groups on designated afternoons.

11:00 Mr. Lenz.

All students are required to take a pronunciation test so that remedial exercises can be suggested.

IV. Language Practice

61. ADVANCED COMPOSITION AND STYLISTICS. A systematic study of style, shades of meaning, adequacy of expression. A thorough knowledge of German grammar is prerequisite for this course. 8:00 Mr. Lederer.

65. COMPOSITION AND GRAMMAR REVIEW. A systematic review of German grammar and syntax. Compositions of gradually increasing difficulty, proceeding from concrete observations to theoretical and abstract discussion.
8:00, 11:00 Mr. Planitz, Mr. Seyppel.

68-A. GRAMMAR. A thorough review of grammatical forms, syntax, and basic vocabulary. Daily papers and reports. 8:00 Mr. Bloch.

69-A. ORAL PRACTICE. A systematic course in oral self-expression, stressing enunciation and intonation. Prepared and extemporaneous talks, dialogues, and group discussions. 8:00, 12:00 Mr. Bloch, Mr. Lenz.

70. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. An intensive training in oral self-expression, in small groups. There will be a detailed program for each hour on specially assigned subjects. (Required for the Master's degree.)
8:00 Mrs. Fleissner.

Credits

Two credits will be allowed for all courses meeting five hours a week. All courses count toward the baccalaureate degree and the Master's degree. See also pp. 4 and 5.

Tentative Schedule

8:00	Stylistics	Adv. Or. Practice	Or. Practice	Compos.	Gr. Review
9:00	Contemporary Germany		Schiller		
10:00	Th. Mann	19th Cent. Drama			
11:00	Goethe's Wilh. Meister		Phonetics	Composition	
12:00	Barock	Mod. Lyrics	Oral Pract.		

Required Courses

Required courses for the Master's degree:

1. Two of the three Civilization Courses (41, 42, 43).
2. The German Language (51).
3. Phonetics (55).
4. Methods of Teaching (71).
5. Advanced Composition (61).
6. Advanced Oral Practice (70).
7. At least 8 credits in German Literature at the Middlebury German School, including a survey course (preferably 13 or 15) and one seminar course.

Study Plan

The following list of courses, covering the next four years but subject to change, is offered to facilitate the selection of studies especially for students working toward a degree.

A. LITERATURE

Survey Courses

11. Early Literature (1957)
12. Barock (1956)
13. The Classical Period (1959)
14. The Romantic Period (1957)
15. Nineteenth Century (1958)
16. 20th Century Lit. (1959)

Detailed Studies

20. Special Investigation (yearly)
21. Goethe's *Faust*
22. Goethe's Novels
23. Goethe's Lyrics
24. Lessing, Herder
25. Schiller
31. Kleist, Grillparzer, Hebbel
34. 19th Century Lyric Poetry
35. 19th Century Fiction
36. Modern Drama
37. Modern Fiction
38. Modern Lyrics

Seminars

36A. Gerhart Hauptmann
37A. Thomas Mann
37B. Arthur Schnitzler
38A. Rainer Maria Rilke

B. CIVILIZATION

41. German History (1958)
42. German Folklore (1959)
43. German Art (1957)

C. LANGUAGE

51. The German Language (1957)
55. Phonetics

D. LANGUAGE PRACTICE

61. Advanced Composition
65. Composition and Grammar Review
68A. Grammar
69A. Oral Practice
70. Advanced Oral Practice.

E. THE TEACHING OF GERMAN

71. Methods of Teaching (1957)

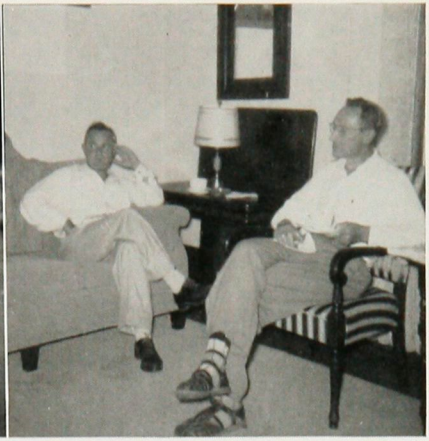
LIFE IN THE SCHOOL

The Aims The school is primarily designed for advanced students who, possessing a fair speaking and reading knowledge of German, wish to perfect their ability to use it, and desire to deepen and broaden their acquaintance with German literature as well as with its cultural background and the soil on which it has grown. A limited number of undergraduate students who can submit recommendations from their instructors will be admitted.

Admission See page 3. Since the success of the school and the benefit derived from attending it depend on the creation of an atmosphere of intimate group consciousness and the carrying out of a carefully planned program of six weeks, participation in all official activities of the school, such as lectures, after-dinner gatherings, and singing is obligatory. *Students not wishing to participate in the social life of the school can be accepted only in very rare cases with the consent of the Director and after an examination in which they have proved their excellence in handling the language. They are, however, expected to take part in the daily singing and to attend extracurricular lectures and programs.*

German School Accommodations In the summer of 1951, the German School returned to the Middlebury College Campus after twenty summers at Bristol. The School's headquarters, dormitory for women, and Social

After-lunch singing



Conference over the coffee cup

Hall is in Pearsons Hall, the same building in which forty years ago the first German School, the forerunner of all of Middlebury's Language Schools, was opened. The men's dormitory is Willard House. The common dining hall is in Willard House. Students and faculty will rotate at the tables at mealtime according to a fixed schedule so as to enable all to get acquainted. After the noon meal, German songs are sung in the social room at Pearsons.

Lectures and Plays Beside the lecture series, there will be readings, games, and dancing after dinner on a regular schedule. "Literarische Sonntagsandachten," not conflicting with local church services, will be held every Sunday morning.

Recreation and Sports On the first three Saturdays, the school organizes trips or hikes into the near-by Green Mountains or to lakes in the Champlain Valley. Faculty members regularly participate in these outings, and students will enjoy this period of week-end relaxation during which the foreign language is used in an atmosphere different from that of the classroom. On Tuesday evenings all students are expected to join in the folk dances which are taught on the lawn at the foot of Pearsons.

Bookstore At the Bücherstube in Pearsons Hall books used in the courses may be purchased; also other books will be offered for sale at moderate prices.

Opportunities for Service All waiters and waitresses in the German School dining hall must be able to speak German. In order to secure such a staff, opportunity is offered to a limited number of students to earn their board in return for their service in the kitchen or dining hall. Those in-

terested should file application blanks with the Director of the School before April 15.

Scholarships The German School offers four scholarships of $100.00 each for the 1956 session. Besides these, the following four special scholarships are available:

The *Martin Sommerfeld Memorial Scholarship*, established and maintained by the students and faculty of the German School in memory of Professor Sommerfeld who taught in the summer of 1939:

The O. W. *Hofmann Scholarship*, established in memory of the late Mr. Hofmann by his family.

The *Arno Schirokauer Memorial Scholarship*, established and maintained by FIDES in memory of Professor Schirokauer who formerly taught in the German School.

The *Ernst Feise Scholarship*, established and maintained by FIDES in honor of Professor Feise who was the Director of the School from 1931 to 1948.

These four scholarships are from $75.00 to $125.00 each. An unspecified number of scholarships by the Government of the German Federal Republic are also offered. All are awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application blanks may be obtained from the Director of the German School and must be filed before April 15. The awards and the appointments will be announced by May 1.

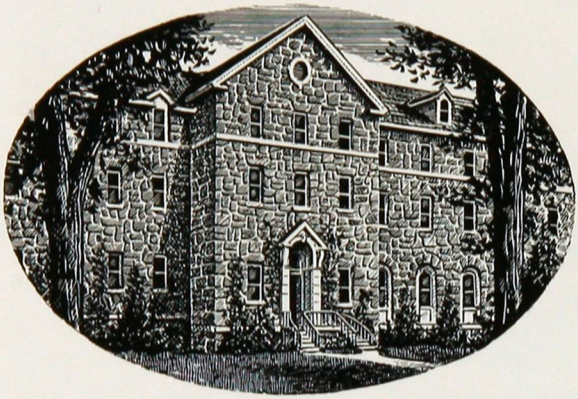
FIDES Former students, faculty, and friends of the German School have formed a Vereinigung der Freunde der Deutschen Schule (FIDES) whose aim is to inform all those who have in the past been connected with the School of its activities, to preserve the spirit of *Verbundenheit* between them, and to work for the promotion of this spirit the year round.

Address Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School, should be addressed to Prof. Werner Neuse, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Scuola Italiana

Twenty-fifth Anniversary Session

(From June 29 to August 16)



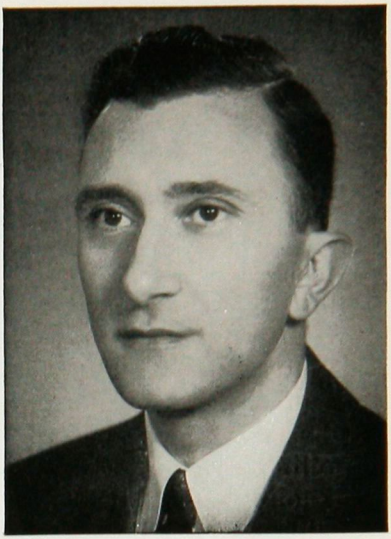
The Italian School of Middlebury College was founded in 1932 by Dr. Gabriella Bosano, Professor Emeritus of Italian of Wellesley College. Dr. Camillo P. Merlino, of Boston University, was its Director from 1938 through 1947. Since that time, Dr. Salvatore J. Castiglione, of the Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown University, has been Director.

One of the features of the twenty-fifth anniversary session of the School is the appointment, as Visiting Professor from Rome, of Dino Terra, writer, critic and playwright. The Director is pleased to announce also that Professor Rosa Trillo Clough, of Hunter College, and Professor Arnolfo B. Ferruolo, of Harvard University, have been appointed for the 1956 session, and that Mrs. Castiglione and Professor Olga Ragusa, of Columbia University, will rejoin the staff.

The curriculum will include, in addition to the language and literature courses which are offered each year, the following courses of special interest: *Italian Creative Writing from the Romantics to Our Day* and *Schools of Italian Painting from the Early 19th Century to the Present*, both to be given by the Visiting Professor; the *Quattrocento* and *The Teaching of Italian*.

The Director is happy to announce that a generous gift by Dr. Cesare Barbieri, of New York City, to the Italian School for its 1956 Anniversary Session makes it possible to award ten full-expense scholarships to teachers and future teachers of Italian.

The annual summer meeting of the Italian School Alumni and Friends Association will be held in Middlebury on July 14–15. A program of varied events is planned for the Association's participation in the School's anniversary celebration.



SALVATORE J. CASTIGLIONE
Director

DINO TERRA
Visiting Professor

The Staff

SALVATORE J. CASTIGLIONE, *Director.* A.B., Yale Univ., 1932; Ph.D., 1939; Italian-American Exchange Fellow, Univ. of Florence, 1934–35; Fulbright Grantee, Florence, Italy, 1950–51; Yale Univ., 1938–43; 1944–47; Asst. Prof., 1947–50; Instr. in Italian language and area, A.S.T.P., Rutgers Univ., 1943–44; Assoc. Prof. of Italian, Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown Univ., 1951—; President of the American Association of Teachers of Italian; Middlebury Italian School, 1937–39, 1946; Dir. since 1948. Author of articles and reviews in *Books Abroad, Italica* and the *Bulletin* of the N.E.M.L.A. Translator of: Benedetto Croce, *Politics and Morals* (Philosophical Library, 1945); selections from Emilio Cecchi, in *Adam*, in the *Briarcliff Quarterly* and *Cronos*.

DINO TERRA, *Visiting Professor.* Writer, critic, publisher, playwright, journalist; Recipient of an award from the *Accademia d'Italia*; First in Rome to publish a film criticism appearing on a regular basis in a daily newspaper (in *Il Tevere*, 1928–33); Literary critic for *Il Popolo* in the postwar period; Has written for *L'Ambrosiano, Secolo XX, La Fiera Letteraria, Quadrivio, Il Saggiatore, Letteratura, Il Paese, La Nuova Antologia, Il Giornale della Sera*; Formerly Paris correspondent for Italian newspapers.

Plays: *Faustino*, first presented in Rome, by the Compagnia del Teatro Nazionale; *La Conoscenza*, presented in Rome; *Gerusalemme Liberata Ancora*; *Sistema Forlivier*; *La Scuola degli Amanti*.

Books: *Profonda Notte* (1931); *Metamorfosi* (1933); *Anima e Corpo* (1934); *Qualcuno Si Diverte* (1937); *Fuori Tempo* (1938); *La Grazia* (1941); *Le Ricerche Amorose* (1942); *Quaderno di Moncucco*; *La Pietra di David* (1947); *Dopo il Diluvio* (1948); *La Coda Santa* (1953); *Gli Inquieti* (1955).

SIGNORA PIERINA BORRANI CASTIGLIONE. Dottore in Lettere, Univ. of Florence, 1930; Diploma di Perfezionamento in Letteratura Italiana, Univ. of Florence,

The Italian School, 1955

1931; Diploma di Abilitazione all'insegnamento della Lingua e Letteratura Italiana e della Storia, Rome, 1933; M.A. (American History), Smith Coll., 1936; Instr. in Italian, Wellesley Coll., 1936–40; Instr. in Italian, Albertus Magnus Coll., 1945–50; Assistant Professor of Italian, Mt. Holyoke College, 1954–55; Middlebury Italian School, 1939, 46, 50—.

SIGNORA ROSA TRILLO CLOUGH. A.B., Hunter College, 1926; A.M., Columbia Univ., 1934; Ph.D., 1941; Hunter College, 1929–31, 1936—; Asst. Prof., 1947—; Lectured for U.S.I.S. in Italy, 1954–55. Author of: *Cenni geografici sull'Italia* (1940); *Carlotta e Amedeo* (1951), an Italian reader; an abridged edition of *Piccolo mondo antico* by Fogazzaro (collab. Maria Piccirilli, 1955); *Si dice così, grammatica della lingua italiana moderna* (being published in Italy); *Italy Yesterday and Today. Thirty Italian Short Stories*, an Italian reader, in press, collab. with Giovanni Getto. Articles and book reviews in *Italica, Books Abroad, Symposium, Divagando*, etc.

ARNOLFO B. FERRUOLO. Dottore in Lettere, Univ. of Florence, 1939; Diploma in Elizabethan studies, Univ. of Birmingham, England, 1949; *Professore Incaricato* of English language and literature, Univ. of Bologna, 1946–50; Lecturer in Romance Languages and Literatures, Harvard University, 1950—. Author of studies on Poliziano, Lorenzo De' Medici, Ficino, Botticelli, Savonarola, Bruno, Sidney, in *The Romanic Review, The Art Bulletin, Speculum, Convivium*.

SIGNORINA OLGA RAGUSA. A.B., Hunter College, 1943; A.M., Columbia University, 1947; Ph.D., 1954; Lecturer in French, School of General Studies, Columbia University, 1947–49; Instructor in Italian, Vassar College, 1949–52; Associate in Italian, Columbia University, 1952–55; Assistant Professor, 1955—; Middlebury Italian School, 1955, 56; Editor of *Pinoculus*, the Latin version of *Pinocchio* (Vanni, 1954); Author of *Italian Verbs—Regular and Irregular* (Vanni, 1955); Co-author of *French VII Bibliography* (Stechert-Hafner, 1955).

Auxiliary Personnel

JOSEPHINE DE SIMONE, A.M., Secretary to the Director

THE COURSES OF STUDY

I. Language

1. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. A thorough review of Italian grammar; vocabulary building; free composition; translation. This course is intended for students who have a good elementary knowledge of the language; it aims to impart a reasonable degree of proficiency in the use of the fundamental principles of grammar. 9:00 SIGNORA CLOUGH.

2. ADVANCED GRAMMAR AND COMPOSITION. An *advanced* course for students possessing a good knowledge of Italian. It will consist of translations from English to Italian of texts of increasing difficulty, and practice in original composition. Frequent reference will be made to grammar and syntax in the systematic study of idioms. 9:00 SIGNOR FERRUOLO.

3. ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Daily training in current Italian, designed to help the student gain assurance in self-expression in the language. Word study, oral reports on specific topics, and a systematic building up of the conversational vocabulary will be based on assigned topics. Use will be made of the tape recording facilities of the Language Laboratory. 8:00 SIGNORINA RAGUSA.

4. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice, public speaking and self-expression. A detailed program arranged for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation; short debates, oral reports, oral criticism of books and articles. 8:00 STAFF.

5. PHONETICS. A practical study of Italian phonetics, based on the reading aloud of carefully chosen prose and poetry selections; emphasis not only on the correct pronunciation of Italian sounds, but also on the proper intonation of spoken Italian; classroom work will be integrated by extensive use of records and tape recordings. 10:00 SIGNORA CASTIGLIONE.

6. STYLISTICS. This course is designed to meet, through carefully planned exercises, the needs of those who have already acquired general proficiency in the language. It aims to develop natural fluency, both in writing and speaking, through emphasizing the difference between what is merely correct and what is Italian. 12:00 STAFF.

II. Methods of Teaching

10. THE TEACHING OF ITALIAN. Discussion of methods and problems; examination of audio-visual aids and other materials available for the teaching of Italian; evaluation of textbooks; assembling of material for the teacher's use in the classroom; development of an experimental course in Italian. 2:00 SIGNORA CLOUGH.

III. Literature and Civilization

11. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. I. (To be offered in 1957.) (Middle Ages to the Sixteenth Century.)

Scene from "Il Giocatore di Prestigio" by Sabatino Lopez

12. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. II. (To be offered in 1958.)

13. ITALIAN PROSE MASTERPIECES. (To be offered in 1957.)

14. DANTE AND HIS TIMES (THE *PURGATORIO*). In the course of three summers the *Divina Commedia* is read and analyzed in the light of the literary, political and religious ideals of the Middle Ages. In 1956 the *Purgatorio* will be the object of special study. This course may be taken for credit in three successive summers.
8:00 SIGNOR CASTIGLIONE.

15. A SURVEY OF ITALIAN POETRY. A study of the main currents of Italian poetry from the Duecento to contemporary times; brief consideration of the nature and techniques of Italian poetry; study and *analisi estetica* of some of its most significant examples.
11:00 SIGNORINA RAGUSA.

16. THE QUATTROCENTO. Through the direct study of certain literary works of the fifteenth and early sixteenth centuries, this course will attempt to distinguish and understand the modes prevalent in the art and thought of the Quattrocento. Authors to be studied will include Lorenzo De' Medici, Poliziano, Castiglione, Ficino and Leonardo da Vinci. Due consideration will also be given to the figurative arts and to the writings of the humanists. 10:00 SIGNOR FERRUOLO.

17. ITALIAN CREATIVE WRITING FROM THE ROMANTICS TO OUR DAY. Starting with the new vistas opened to the writer by the collapse of absolutism at the end of the 18th century, this course will interpret the major writers of the 19th century (Leopardi, Manzoni, Giusti, Carducci . . .) until their political—poetical role is exhausted. It will then seek in the past (Michelangiolo, Campanella . . .) the root of new thoughts and the feelings which have conditioned writers of our time, from Verga to Ungaretti.
11:00 SIGNOR TERRA.

18. SCHOOLS OF ITALIAN PAINTING FROM THE EARLY 19TH CENTURY TO THE PRESENT. This course will start from the naive romantics of the 1820s; it will follow the various threads of Italian painting, from the "pompieri" and "macchia-

ioli" in the last century to the futurists in ours; and it will close with an analysis of the many trends which are interwoven in today's explosive production. The course will be illustrated by slides and other visual material. 12:00 SIGNOR TERRA.

19. RESEARCH. All students, especially candidates for the doctorate who are working on a problem of research, are invited to profit by the individual guidance offered by the school staff. Consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it.

SIGNOR CASTIGLIONE AND STAFF.

Credits Two credits or semester hours are allowed for each course, and all courses count toward the Master's degree. (See also page 4.) Course 2 (Adv. Grammar and Comp.) and Course 6 (Stylistics) may be taken twice for credit, as the material of the course varies each year. Course 14 (Dante) may be taken three times for credit, once on the *Inferno*, once on the *Purgatorio*, and once on the *Paradiso*.

Schedule of Classes

8:00	3. Oral Practice	SIGNORINA RAGUSA
	4. Advanced Oral Practice	STAFF
	14. Dante	SIGNOR CASTIGLIONE
9:00	1. Intermediate Grammar	SIGNORA CLOUGH
	2. Advanced Composition	SIGNOR FERRUOLO
10:00	5. Phonetics	SIGNORA CASTIGLIONE
	16. Quattrocento	SIGNOR FERRUOLO
11:00	15. Survey of Poetry	SIGNORINA RAGUSA
	17. Italian Creative Writing	SIGNOR TERRA
12:00	6. Stylistics	STAFF
	18. Italian Painting	SIGNOR TERRA
2:00	10. Teaching of Italian	SIGNORA CLOUGH

Use of Italian Students must sign and keep a formal pledge to use Italian exclusively for the duration of the session. The traditionally congenial atmosphere and warm spirit of cooperation at the Italian School contribute much to making the student feel that the exclusive use of Italian is both a natural and pleasant task.

Italian Dormitory Forest Hall West, one of the most attractive buildings on the Middlebury College campus, will be headquarters for the Italian School in 1956, both for dormitory and dining hall and for the School's offices. Equipped with several social rooms and surrounded by spacious lawns shaded by trees, this dormitory lends itself to the development of an atmosphere of friendly informality so conducive to "oral practice"—one of the main features of the Middlebury experience. Dr. and Mrs. Castiglione and the other faculty members will reside in Forest Hall, thus actively promoting the spirit of good fellowship in an Italian atmosphere.

The Italian Dining Room In the attractive dining hall of the Italian School, the hum of conversation is natural and spontaneous. Prompted and guided by understanding instructors who preside at each table, the students

quickly overcome their linguistic shyness. In order to get better acquainted with one another and with all the instructors, students are required to rotate according to a fixed schedule.

Activities The morning hours will be given over to class work, leaving the afternoon free for recreation and study. Students and teachers will meet frequently in the evening for readings, lectures, choral assemblies, and social gatherings. All students are expected to take part in the weekly choral assembly and to attend extracurricular lectures and programs. The school picnics, informal instruction in folk dances, tennis, the popular game of "bocce," as well as hiking, afford further pleasant relaxation. Members of the Italian School are cordially invited to attend the special programs given by the other Language Schools.

Books A well-balanced and constantly expanding collection of Italian books, housed in the College Library, amply provides for the needs of the students. In addition, textbooks and other aids for the teaching of Italian will be available for examination. In Forest West there is also an Italian bookshop at which students will be able to purchase the texts required for class work, as well as dictionaries and a variety of books of classic and modern Italian literature.

Scholarships For the summer of 1956, a number of scholarships are available. These will be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Director before April 15; awards will be announced about May 1. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

The Thomas J. Quirk Circolo Italiano Scholarship offered for the seventeenth consecutive year by the Circolo Italiano of the Hartford (Conn.) Public High School.

The Italian Teachers Club of Hartford, Conn., Scholarship offered for the seventeenth consecutive year.

The Rochester Scholarship offered for the thirteenth consecutive year by "IL SOLCO," Italian Cultural Society of Rochester, N. Y.

The Mastrangelo Memorial Scholarship offered by friends of the late Rocco Mastrangelo for the fifth year.

Three scholarships offered for the fourth year by Mrs. Lena D. Wolff, of New York City.

A scholarship offered by the Association of Alumni and Friends of the Italian School of Middlebury College.

Four scholarships offered for the third year by the Cultural Division of the Italian Embassy.

Ten Cesare Barbieri full-expense Scholarships offered by Dr. Cesare Barbieri, of New York City, for the twenty-fifth anniversary session of the Italian School.

In keeping with its efforts to foster the study of Italian, the School makes these Cesare Barbieri Scholarships, covering tuition, board and room, available to teachers and prospective teachers who wish to improve their prepara-

tion for the teaching of Italian. These awards, each in the amount of $330, will be made on a nation-wide competitive basis to teachers at the elementary school, high school and college levels, and to future teachers who will have received the Bachelor's degree by June 30, 1956. The closing date for submitting applications is April 1.

Self-Help Another important way in which students may assist in defraying their expenses is by waiting on table in the Italian School dining room. All waiters and waitresses are students at the school who are able to use Italian exclusively in the dining room. The remuneration for this service is their board. Those interested should make application to Dr. Castiglione before April 15; awards will be announced about May 1.

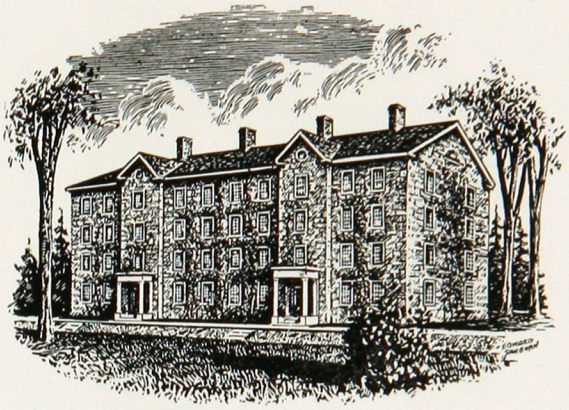
Alumni and Friends Association Membership in the Association of Alumni and Friends of the Italian School of Middlebury College, established in 1950, is open to students, past and present, faculty members and friends of the Italian School. The aims of the Association are "to encourage and advance, culturally and materially, the Italian School," to keep its members informed of the activities of the School and its students, and to maintain the warm spirit of cordiality which the members associate with the Italian School. In addition to regional meetings arranged by local committees, the Association holds each year both a winter meeting, during the Christmas vacation, and a summer meeting in Middlebury.

Correspondence Correspondence concerning admission, credits, and choice of courses should be addressed to the Director of the Middlebury College Italian Summer School, Dr. Salvatore J. Castiglione, Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University, 1719 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D. C.

Correspondence concerning fees, rooms, and other general information should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Русская Школа

(From June 29 to August 16)



The Russian School of Middlebury College was founded in 1945 by the Director, Dr. Mischa H. Fayer. Starting with 40 students and a staff of four, the School's facilities and faculty have increased to accommodate 100 students. The rapid growth of the School testifies to the increasing need in our country for closer knowledge of Russia, past and present, and for deeper understanding of recent trends in her development. Mindful of this fact, the Director has endeavored to organize a program of courses best suited to answer present needs and to prepare American specialists in the field of Russian studies.

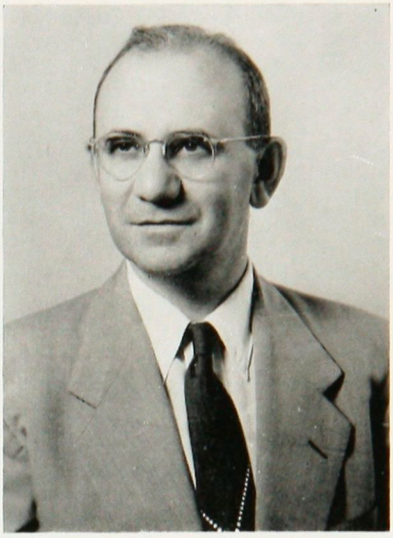
Of special interest to government and Armed Forces personnel and to students of history and political science will be the new course on the *Intellectual History of Russia*, and the courses offered again in 1956—*Russian Civilization* and *Scientific and Technical Russian*. In its twelfth session, the School is equipped, as never before, to provide thorough training for students of Russia's humanistic culture, as well as for those preparing for teaching, diplomatic, scientific, and other careers.

The Director is happy to announce the appointment, as Visiting Professor, of Mrs. Ludmilla Patrick of the University of California, specialist in the fields of Russian folklore and drama; and the return of the eminent philologist, Dr. Marianna Poltoratzky, of the Army Language School of Monterey, California.

The curriculum will include the following lecture and seminar courses: *Maxim Gorky: His Works and Influence*, by the Director; *Russian Folklore* and *Development of Russian Drama*, by Prof. Patrick; *Pushkin and His Time* and *Stylistics*, by Dr. Poltoratzky; *Advanced Phonetics*, by Prof. Pressman; *Intellectual History of Russia* and *Survey of Russian Civilization*, by Dr. Zenkovsky. The courses, *Pushkin and His Time* and *Intellectual History of Russia* will be offered for the first time in 1956 and represent an expansion of the curriculum to 30 courses.

Russian School Faculty—1955

First Row: (*Left to right*) Mrs. Normano, Mrs. Vacquier, Mrs. Fayer, Mrs. Pressman, Mrs. Poltoratzky, Mrs. Jaryc.
Second Row: Mr. Fayer, Mr. Ivask, Mr. Zenkovsky, Mr. Maltzoff, Mr. Pressman, Mr. Glinka.



MISCHA HARRY FAYER
Director

LUDMILLA PATRICK
Visiting Professor

The Staff

MISCHA HARRY FAYER, *Director.* Beletskaya Gimnaziya, Bessarabia, Russia, 1923, *cum laude*; A.B., Univ. of Minnesota, 1926; A.M., 1928; Ph.D., Columbia Univ., 1945; certificat après examens, Sorbonne, 1931. Lambda Alpha Psi, honorary in languages and literature; grad. study, Univ. of Southern California and Claremont Colleges. Chairman, Dept. of Foreign Languages, State Teachers' Coll., Dickinson, No. Dak., 1929–1939; Chairman, Div. of Languages and Literature, 1939–1942; Instr. in Russian, Michigan State Coll., 1942–1943; Prof. of Russian, Middlebury Coll., 1943—; and Dir. of the Russian Summer School since 1945; Vice-President of AATSEEL; Russian Editor, Mod. Lang. Journal; author of *Gide, Freedom and Dostoevsky* (1946); contributor to *Collier's Encyclopedia*; Co-author of Bondar's *Simplified Russian*, 7th ed., 8th in prep.

NICHOLAS MALTZOFF, *Assistant to the Director.* Born in Russia. Graduated Russian Military School, Sarajevo, Yugoslavia. Graduated from Ecole Breguet, Paris, France, M.S. degree. Teacher with the A.S.T.P. in Intensive Russian Courses, Cornell Univ., 1945; Instr. in Russian, Smith Coll., 1945–46; Ass't. Prof. and Adviser on the Russian Courses, U. S. Military Acad., 1946—; Middlebury Russian School, 1951—. Author of *Russian Reading and Conversation*, and *Elementary Technology*.

LUDMILLA A. PATRICK, *Visiting Professor.* Born in Russia. Bestouzheff College for Women, Petrograd, 1916–17; A.B., University of California, 1924; M.A., 1927. Lecturer in Russian, Univ. of Calif., Berkeley; Middlebury Russian School, 1950, 56.

Author of *Fourteen Russian One-Act Plays*; co-author of the G. Z. Patrick *Elementary, Intermediate and Advanced Russian Readers* and *Roots of the Russian Language*; *The Royal Playwright: Catherine the Great of Russia*, in preparation.

HELENE ISWOLSKY. Russian born. B.-es-L., Paris; Graduate studies, Sorbonne. Instructor, Russian Institute, Fordham University, 1950—. Contributor to Russian periodicals in Paris and New York. Author of *Soul of Russia*.

IURY IVASK. Born in Moscow. Graduated Russian Gymnazia, Tallinn, 1927. Law degree from Univ. of Tartu, Estonia, 1932. Ph.D., Harvard Univ., 1954. Poet and essayist. Contributed numerous articles to Russian reviews in Paris, Warsaw and N. Y. Author of *Severnyi Bereg*, collection of poems, 1938; and *Tsarskaya Osen'*, 1953. Edited Prof. G. Fedotov's book *Novy Grad*, 1952; *Anthology of Russian Emigré Poetry*, 1953. Editor-in-chief of the Russian review *Experiments*, (N.Y.). Lecturer Harvard Univ., 1950–55; Visiting Prof., Univ. of Kansas, 1956; Middlebury Russian School, 1951—.

MARIANNA POLTORATZKY. Born in St. Petersburg. Graduated from Univ. of Leningrad, 1927; and from the Institute of Foreign Languages, 1930; Ph.D., Univ. of Leningrad, 1936; Ph.D., Univ. of Graz (Austria), 1945. Asst. Prof. of Russian language and literature, Univ. of Leningrad, 1932–36; Head, Dept. of Russian, Univ. of Rostov-on-the-Don, 1936–42; Head, Russian Dept., Univ. of Graz, 1945–50; Teacher of British officers in Austria, 1948–49; Army Language School, Russian Division, Monterey, California, 1950—; Middlebury Russian School, Visiting Prof., 1952. Member of the Faculty, 1955—; Author of *The Language of Translated Literature in the Era of Peter the Great*, 1937; contributor to publications of the U.S.S.R. Academy of Sciences, such as: *A Scientific Grammar of the Russian Language*, *A Dialectical Atlas of Russian and All Slavic Languages of the U.S.S.R.*, and numerous articles on linguistics.

ANASTASIA FEODOROVA-PRESSMAN. Graduated Odessa Gimnaziya. Active in theatre work in Russia, the Far East and U. S. Private classes in Russian. Special training in phonetics and methodology. Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Co-author of Bondar's *Simplified Russian*, 7th ed., 8th in preparation.

ARON S. PRESSMAN. Grad. of Gimnaziya and Cons. of Music, Tiflis. Further study at Univ. of Leningrad. Special training in Language Methodology and Phonetics. Chairman, Russian Div., A.S.T.P., City Coll., N. Y.; Head, Russian Department, New York Univ., 1955—; Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Made records in Russian for U. S. Armed Forces Inst. Ed. of *Russian Learn-A-Lingo*. Co-author of Bondar's *Simplified Russian*, 7th ed., 8th in preparation.

TATIANA I. VACQUIER. Private school of Princess Obolensky, St. Petersburg; Bestouzheff Coll. for Women, St. Petersburg; M.A., Ph.D., Univ. of Wisconsin. Instr., Univ. of Wisconsin, 1924–29; Prof. of Russian and French, Nazareth Coll., 1930–53; Columbia Univ., summer 1946; Middlebury College Russian Summer School, 1947—. Author of *Dostoevsky and Gide; a Comparison*, and *Russian Grammar and Workbook*.

SERGE A. ZENKOVSKY. Born in Kiev, Russia, Diploma, School of Economics, Prague; Licencié-ès-Lettres, Univ. of Paris; Ph.D., Univ. of Prague. Economic adviser for East European and Near Eastern Trade, Jupiter Corp.; teacher, East European and Asian History, Slavonic Economic Academy, Prague; administrative officer and professor, UNRRA and IRO University and Polytechnical School, Munich, 1944–49; instructor, Dept. of Slavic Studies, Indiana Univ., 1950–54: Visiting Lecturer, Harvard Univ , 1954—; Middlebury Russian School, 1954—. Author of *Russian Policy in Sinkiang*.

BERTHE O. NORMANO, *Secretary to the Director*. Russian Gimnazia, grad. with gold medal; Women's Univ. of Petrograd. Research asst. and sec'y., Latin American Economic Inst., 1940–45; and at Inst. of Asiatic Economics, 1945–47; Ass't Prof. in Russian language, Asia Inst., N. Y., 1947–53. United Nations, 1951; Instructor in Russian, C.C.N.Y., Extension Division, 1954—; Middlebury Russian School, 1951—.

Auxiliary Personnel

Miss Nancy Gattuso, Dancing Instructor and Bookstore Assistant

EVENING LECTURES

An especially rich extra-curricular program is planned, including lectures by members of the staff and guest speakers. These lectures are regularly held in the Social Hall in the Student Union.

COURSES OF STUDY

Survey courses are intended as a basis for more specialized courses in succeeding sessions. The research course (50) will afford opportunity for concentrated study on a subject of major interest. Except for certain basic courses offered every summer, advanced work is on a rotation basis, giving the student an opportunity to cover thoroughly, in a period of three or four years, the fundamental phases of Russian thought and letters.

I. Language

1. GRAMMAR REVIEW AND ORAL DRILL. Thorough and systematic review of Russian grammar and basic vocabulary. Drill on pronunciation, conversation, and reading. Intended for students whose background in Russian is insufficient to enable them to carry a full load at the graduate level. (Undergraduate credit only.)
Mrs. Feodorova-Pressman.

11. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. Compositions of gradually increasing difficulty. Study of synonyms and idioms; dictation. Practical application of grammatical principles. Mrs. Vacquier.

12. INTERMEDIATE CONVERSATION AND ORAL PRACTICE. Daily training in conversational Russian, designed to provide the student with assurance in self-expression and a basic active vocabulary. Oral reports and class discussions requiring active student participation. Facilities of the Language Laboratory will be used, including listening to tape recordings and self-testing.
Mr. Maltzoff, Mrs. Feodorova-Pressman, Miss Iswolsky.

14. PRACTICAL PHONETICS. A course intended for students at the intermediate level who need systematic training in Russian pronunciation. Methodical comparison of English and Russian sounds. The Language Laboratory will be used. Enrollment will be restricted to those most in need of remedial work. Mr. Pressman.

21. ADVANCED COMPOSITION AND GRAMMAR. This course is designed for students with a good foundation in grammar, but lacking certainty in direct application of their knowledge. Careful examination of difficult points of grammar, with emphasis on syntactical constructions. Practice in the use of idiomatic expressions. The work will consist of exercises, original compositions, and class discussions.
Mr. Ivask, Miss Iswolsky.

22. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice and self-expression. Prepared discussion on assigned topics with definite vocabulary preparation; oral reports; oral criticisms of books or articles. Intended primarily to develop self-confidence in expressing ideas in Russian. (*Not open to students enrolled in course* 26.) Mr. Maltzoff, Mr. Ivask.

23. STYLISTICS. Intended for students who wish to develop greater precision in

expression and a finer feeling for shades of meaning and style. Translations of texts of various types and difficulty will be combined with written compositions.

Mrs. Poltoratzky.

24. PHONETICS AND INTONATION. The purpose of this course is to give students a scientific basis for use in teaching, as well as to improve their own pronunciation. Theoretical lessons in phonetics and intonation will be combined with practical exercises. The course is designed primarily for degree candidates and for those preparing to teach.

Mr. Pressman.

26. SCIENTIFIC AND TECHNICAL RUSSIAN. The course is designed for students fairly proficient in the oral and written use of the language, but needing training in specialized terminology. Reading of technical material, reports, and discussions of trips to factories, farms, garages, hospitals, etc. The oral approach will be emphasized, but some translation will be included. (*Not open to students enrolled in course 22.*) (*Offered every third year. To be offered in 1956 only if there is sufficient demand.*)

Mr. Maltzoff.

II. Literature

29. PUSHKIN AND HIS TIME. A study of Pushkin's poetic, dramatic and historical works and their influence on the literary and social trends of 19th century Russia. Pushkin's role in the promotion of progressive and democratic ideas and in shaping the literary language will receive particular attention. Mrs. Poltoratzky.

34. DEVELOPMENT OF RUSSIAN DRAMA. A survey of the growth and development of the Russian drama, with special emphasis on the outstanding dramatists of the 18th, 19th, and the beginning of the 20th centuries. Mrs. Patrick.

39. MAXIM GORKY: HIS WORKS AND INFLUENCE. Study of Gorky's significant short stories, novels, and essays; and of his literary and cultural influences against the background of the Tsarist and Soviet regimes. Mr. Fayer.

III. Civilization

43. RUSSIAN FOLKLORE. Historical and social background of Russian folklore, and its general features; epic tales (the *Byliny*); songs and rituals; apochryphal songs and tales; fairy tales; animal epos; proverbs and sayings. Mrs. Patrick.

44. SURVEY OF RUSSIAN CIVILIZATION. This survey of Russian civilization and its geopolitical frame treats the following subjects: basic geographic features and natural resources; national composition and cultural patterns of the population; Russia's imperial expansion; pre-revolutionary and present social structure; evolution of political institutions; main periods of cultural development. Mr. Zenkovsky.

47. INTELLECTUAL HISTORY OF RUSSIA. Study of Russian thought against the background of political and social changes. Formation of Muscovite ideology, its lasting impact on the popular mind, and Westernization of Russia. Main attention will be paid to the political and cultural currents between 1800 and 1917, their penetration into the masses, and influence on the 1917 revolution. Mr. Zenkovsky.

* * *

50. RESEARCH. All students, especially degree candidates, who are working on a problem of research, are invited to profit by the individual guidance offered by the School staff. Consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it. Mr. Fayer, and Staff.

Rotation Courses

The following courses are given periodically every second, third or fourth year.

I. *Language*
- 23. Stylistics (1956)
- 24. Phonetics and Intonation (1956)
- 25. History of the Russian Language
- 26. Scientific and Technical Russian (1956)

II. *Literature*
- 29. Pushkin and His Time (1956)
- 30. Literary Masters of the Nineteenth Century
- 31. Contemporary Russian Literature
- 32. Survey of Russian Literature to 1800
- 33. Russian Poetry of the Nineteenth Century
- 34. Development of Russian Drama (1956)
- 35. Leo Tolstoy: Writer and Moralist
- 36. Russian Short Story
- 37. Literary Criticism and Social Thought
- 38. Fyodor Dostoevsky: His Works and Influence
- 39. Maxim Gorky: His Works and Influence (1956)

III. *Civilization*
- 40. Political And Social History of Russia to 1917
- 41. Contemporary Russia
- 42. History of Russian Art
- 43. Russian Folklore (1956)
- 44. Survey of Russian Civilization (1956)
- 45. Economic Development of the Soviet Union, 1917 to the present.
- 46. Diplomatic History of Imperial and Soviet Russia
- 47. Intellectual History of Russia (1956)

IV. *Methods*
- 60. Methods of Teaching Russian

Credits All courses carry two credits toward the M.A. and D.M.L. degrees with the exception of course 1 which carries credit toward the A.B. degree. See also page 4.

Requirements These courses, or their equivalents, are required for the M.A. degree:

Group I—21 or 23, 22, 26, or 36 (Group II); and one of the following: 24, 25, 60 (Group IV).

Group II—31 and 32; one survey course of the 19th century (30, 33, 34); one course on an individual author (29, 35, 38, 39).

Group III—Two courses (40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47).

The following courses are required for the D.M.L., in addition to the foregoing:

A civilization course; a course on one of the individual authors; 30, 33, 34 and 37; and all of the following not taken previously: 24, 25, 60. *For all other requirements, see page 5 and the special leaflet for D.M.L. candidates.*

LIFE IN THE SCHOOL

Use of Russian To qualify for admission, students must be able and willing to speak only Russian during the entire session, even in their rooms and

Scene from "Squaring the Circle" by V. Katayev

off campus. At the official opening of the School each student will be required to pledge his word of honor to observe this rule. Although it is the duty of the faculty to enforce this rule at all times, their sympathetic encouragement to use the language freely will, in a short time, make it appear as the only language natural in the congenial, friendly Russian atmosphere. *The School reserves the right to dismiss, at any time, students who willfully break the rule.* (See page 4.)

Living Accommodations The Director's office and the office of the Secretary are in Hillcrest. Painter Hall and Starr Hall provide spacious and attractive accommodations for students and faculty. In the Upper Gifford dining hall, students eat in small groups, each table presided over by a member of the faculty. A system of rotation at meals provides opportunity for all to become better acquainted. The large Social Hall in the Student Union Building is used exclusively by the Russian School.

Activities All extra-curricular activities play an important part in mastering the language, and students are expected to participate actively in them. The schedule of classes is arranged to leave the afternoons free for study and recreation. Picnics, excursions to nearby lakes and mountains, "vecherinki" with musical and dramatic entertainments, lectures by instructors and guest speakers, informal singing, and Russian movies, will provide ample recreational activity. Regular evenings for study of Russian dances have been set aside. Weekly sings will be held in the Social Hall. Several plays will be staged under the direction of Anastasia Feodorova-Pressman. The beautiful scenery, cool evenings, and restful atmosphere

make the informal, spontaneous get-togethers particularly delightful to students and faculty.

Alumni Weekend One of the highlights of the session will be the third annual Alumni Weekend—July 27–29.

Books In addition to textbooks, the Russian Bookstore, located in Starr Hall, carries classics and up-to-date novels, poetry, drama, and non-fiction. General supplies, and textbooks published in this country, may be purchased at the College Bookstore.

Realia Collection The purpose of this collection is to acquaint prospective teachers with visual aids which may prove helpful in their teaching; also to display material illustrative of the Russian creative genius—pictures, sculpture, icons, costumes, architectural models, *objets d'art*, etc., some of which are for sale. The Collection, housed in the Russian School Bookstore in Starr Hall, will be open during regular Bookstore hours.

Language Laboratory Russian School students are urged to avail themselves of the splendid facilities afforded by the Language Laboratory in Hillcrest, including equipment for speech recording, play-backs with earphones, and individual practice rooms. The laboratory is open at regular hours. Mr. Pressman will be available for assisting all those interested in improving their speech.

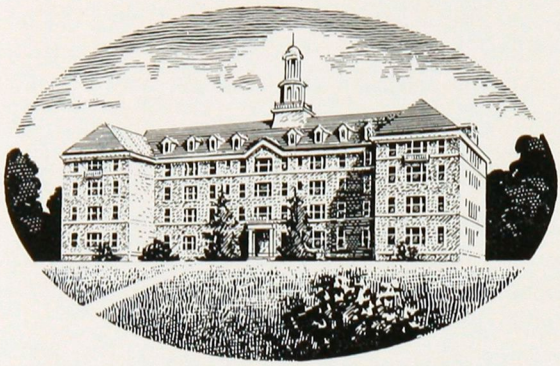
Self-Help Students may assist in defraying their expenses by waiting on table in the Russian dining hall. The remuneration is board. Those interested should apply to the Director before April 15. Appointments will be announced about May 1.

Scholarships A limited number of scholarships of $50 and $75 is available to qualified students. Only students who would be unable to attend without such financial assistance are eligible. These scholarships will be awarded on the basis of need, merit, scholastic promise, and interest. Application must be made to the Director before April 15. Awards will be announced about May 1. The Alumni Organization is also providing a Scholarship for the first time. Application should be made to the President or Secretary of the Organization by April 15.

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School should be addressed to Dr. Mischa H. Fayer, Director of the Russian Summer School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College.

Escuela Española

(From June 29 to August 16)



The Spanish School looks forward to its 40th year of dedication to Hispanic Studies, designed to fulfill the needs of all those who wish to develop oral and written skills in Spanish to an advanced stage, as well as of those students who are interested in earning an advanced degree.

The School will be under the able direction of Dr. Francisco García Lorca, who has been in Spain during this past academic year, editing the complete works of his well-known brother, Federico García Lorca. He will be assisted by Dean Samuel Guarnaccia, who will be in charge of the organization of the School.

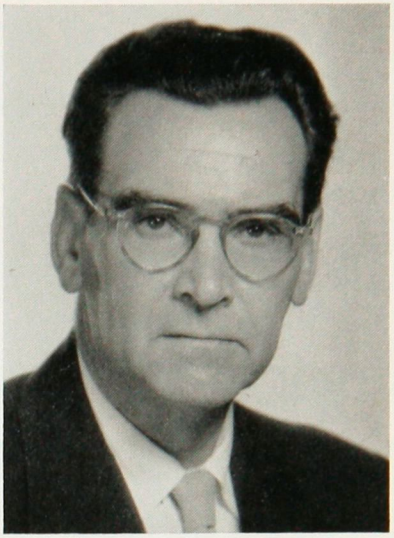
The Spanish School is most happy to announce the appointment, as Visiting Professor, of Dr. Angel del Río of Columbia University, head of the Casa Hispánica, and former Director of the Middlebury Spanish School. The School welcomes the return of many members of its staff of former summers.

The Staff

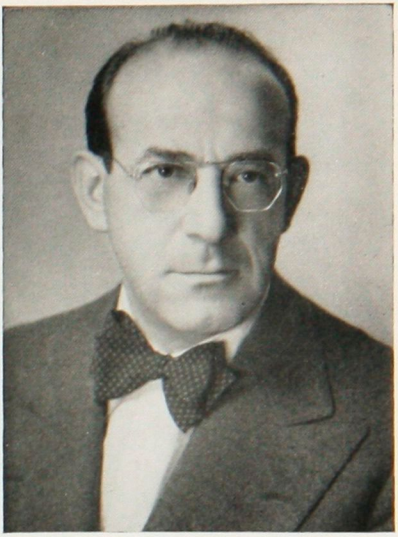
FRANCISCO GARCÍA LORCA, *Director.* Licenciado en Derecho, Universidad de Granada, 1923; Ph.D., Columbia University, 1948; Lecturer Columbia University, 1939–52; Hunter College, 1941; Consultant, Section of Art and Literature, U.N.E.S.C.O., 1947; Associate Visiting Professor New York University, 1953–54; Assistant Professor, Queens College, 1949—. Middlebury College Spanish School, 1950, 1951, 1953; Bollinger Foundation Fellow, 1955. Director of the Middlebury Spanish School, 1955—.

Author of *Ganivet. Su Idea del Hombre*; Editor of *Three Tragedies* and *Poetical Anthology* of Federico García Lorca. Author of articles on Cervantes, Góngora, Espronceda and other contemporary writers.

SAMUEL GUARNACCIA, *Dean.* A.B., Middlebury College, 1930; A.M., 1936; graduate study, Boston University, 1939–40; travel and study in France, Spain, Italy, and Cuba; secondary school teaching 1930–40; Lieut., U. S. Navy, Educational Services Officer, Naples, 1945–46; Assoc. Professor, Dept. of Spanish and Italian, Middlebury College, 1940—; Chairman of the Dept., and Dean of the Spanish Summer School, 1947—. Director of the Middlebury Graduate School of Spanish in Spain, first sem., 1952–53.



FRANCISCO GARCÍA-LORCA
Director



ANGEL DEL RÍO
Visiting Professor

ÁNGEL DEL RÍO, *Visiting Professor.* Licenciado en Filosofía y Letras, University of Madrid, 1920; Doctor en Filosofía y Letras (Sección Historia), University of Madrid, 1924; Associate Professor, University of Miami, Florida, 1926–1929; University of California, 1939–1940, and 1953–54; Professor of Spanish, New York University, 1950–53; Spanish Dept., Columbia University, 1929–50, Professor of Spanish, 1954—; Director of the Casa Hispánica; Director of the Middlebury Spanish School, 1950–54.

Author of *Federico García Lorca, Vida y obra,* 1941; *El concepto contemporáneo de España,* 1946; *Moralistas castellanos* (Col. Jackson), 1948; *Historia de la literatura española* (2 vols.), 1948, of several other books, and of commentated editions of Jovellanos, Galdós and Unamuno. Member of the editorial staff of *The Romanic Review,* of the *Revista Hispánica Moderna,* 1935 to 1947; contributor to several other reviews and to the *Columbia Dictionary of Modern European Literatures.*

ELOÍSA L. DE ÁLVAREZ MORALES. Bachiller en Ciencias y Letras, Havana, 1939; Doctora en Filosofía y Letras, Univ. de La Habana, 1944; Profesora del Colegio Estrella, 1940–45; Estudios de Pedagogía, Univ. de La Habana, 1941–44; Profesora del Centro Especial No. 1, Distrito Escolar de la Habana, 1946–49; Middlebury Spanish School, 1948—.

MANUEL ÁLVAREZ MORALES. Doctor en Filosofía y Letras, University of Havana, 1951. University of Havana (Summer School) 1946; Lecturer, Middlebury College 1947–51; University of Oriente, Santiago de Cuba, 1951—; Middlebury Spanish School, 1948—.

CARLOS BLANCO. Ph.D., University of Mexico, 1953. Becario del Colegio de México, 1951–1953; Assistant Professor, Ohio State University, 1953—. Publications: *Unamuno, teórico del lenguaje.* Articles in *Nueva Revista de Filología Hispánica, Cuadernos Americanos, Revista Mexicana de Literatura,* on Unamuno, Bécquer, Cadalso.

Spanish School Faculty and Staff—1955

First Row: Sr. del Río, Sra. de García Lorca, Sr. Llorens, Sr. García Lorca, Sr. Mañach, Srta. Metzger, Srta. de Unamuno.

Second Row: Sra. de Asensio, Srta. Bourgeal, Sra. de Mañach, Srta. de Oñate, Srta. Levy, Sra. de González López, Sr. Guillén, Sr. González López, Srta. Quiroga, Sr. Nolfi, Srta. Appel.

Third Row: Sr. Alvarez Morales, Sr. Lida, Sr. Guarnaccia, Sr. Asensio, Sr. Ruiz.

MARIA DIEZ DE OÑATE. Licenciado en Filosofía y Letras, University of Madrid. Instructor in Spanish, Middlebury College, 1920–22; Instructor, Vassar College, 1922–24; Assistant Professor, Vassar College, 1926–27; Professor at the Instituto de Segunda Enseñanza, Salamanca, 1931–36; Assoc. Professor, Randolph Macon Women's College; Middlebury Spanish School, 1942, 1955, 1956.

Author of: *Cancionero Español*, The Vermont Printing Company, 1924, 1955—.

MARINA BOURGEAL USTÁRIZ. Bachiller de Santiago de Compostela, 1930; Maestra de Primera Enseñanza, La Coruña, 1931; Lic. en Filosofía y Letras, Univ. de Madrid, 1940; Middlebury Spanish School, 1952—; Lecturer, Middlebury College, 1951–55.

JOAQUÍN CASALDUERO. Doctor en Filosofía y Letras, Univ. of Madrid, 1927. Has taught Spanish literature at the Universities of Strasbourg, Marburg, Cambridge, and Oxford, 1925–31; Asst. Prof., 1931–38, Assoc, Prof.. 1938–44, Prof., 1944–48, Smith Coll.; Visiting Prof., Mount Holyoke Coll., 1941, Univ. of Wisconsin, 1942–43, New York Univ., 1947–48; Guggenheim Fellowship, 1944–45; Prof., New York Univ., 1948—; Middlebury Spanish School, 1932–33, 1935–49, 51, 53, 56. Acting Director, 1949, 1954. Author of several important books and articles on Cervantes, Galdós and other leading writers.

MANUELA S. ESCAMILLA. M.Ed., Normal School of Granada, 1929; Madrid University 1933–1936; Instructor, Wellesley College, 1951–1955; Instructor, Douglass College of Rutgers University, 1955—.

EUGENIO FLORIT. Doctor en Derecho Civil, Univ. of Havana, 1926; Department of State, Republic of Cuba, 1927—; Cuban Consulate, New York City, 1940—; Instructor in Spanish, Columbia Univ., 1941–45; Barnard College, 1945–48, Assistant Professor, 1948, Assoc. Prof., 1953—. Middlebury Spanish School, 1944—.

EMILIO GONZÁLEZ LOPEZ. Doctor en Derecho, Univ. of Madrid, 1927; Prof., Universities of La Laguna, Salamanca, Oviedo, Barcelona, 1931–38; Inst. in Spanish, Hunter Coll., 1940–41; Prof., Univ. of Panama, 1941–43; Hunter Coll. since 1943, Assoc. Professor, 1953—; Middlebury Spanish School, 1947—. Publication: *Galicia, su alma y su cultura*, Buenos Aires, 1955.

JUAN A. MARICHAL. A.B., Univ. of Algiers, 1941; graduate studies, Univ. of Mexico, 1942–45; Ph. D., Princeton Univ., 1949; Instructor in Spanish, Princeton Univ., 1946–48; The Johns Hopkins Univ., 1948–49; Asst. Prof. of Spanish, Harvard Univ., 1949–53; Assoc. Professor, Bryn Mawr Coll., 1953—; Middlebury Spanish School, 1946—.

ALVARO HERNÁNDEZ MARTÍN. Universidad de Madrid, Facultad de Derecho, 1952–1954; Instituto Británico, 1951–1953; Amherst College, Assistant in Spanish, 1955–1956.

LUKE NOLFI. A.B., Lehigh Univ., 1929; M.A., Middlebury College, 1951; Graduate studies at Columbia and Middlebury, 1951–54. Principal and teacher, Penn. public schools, 1929–41; Language Instructor, St. Albans School, Washington, 1946–52; Teaching Fellow in Spanish, Univ. of Rochester, 1952–53; Spanish teacher, Brighton Schools, District 1, Rochester, N. Y., 1953—. Middlebury Spanish School Demonstration Class, 1954.

SOFÍA NOVOA. A.M., Conservatory of Madrid; Doctora en Filosofía y Letras, Univ. of Madrid; Instructor in Spanish, Barnard College, 1938–40; Dalton School,

1940–42; Vassar College, 1942–45, Assistant Professor, 1945—; Middlebury Spanish School, 1941–45, 1947–48, 56.

MARIA LUISA OSORIO. Doctora en Filosofía y Letras, Universidad de la Habana, 1953; University of Paris, 1950–51; Instructor, summers of 1948–1950, Western Reserve University; Instructor, New Jersey College for Women, 1947–51; Assistant Professor, 1951–55. Lecturer Middlebury College, 1955–56.

ROBERTO RUIZ. M.A. Univ. Nacional de Mexico, 1952; Instr. in Spanish, Mexico City College, 1950–52; Baylor School, 1952–53; Mount Holyoke College, 1953—. Middlebury Spanish School, 1954—.

Auxiliary Personnel

Miss Joan Appel, Secretary of the Spanish School
Miss Maria Antonia Quiroga, Assistant in Phonetics Laboratory
Miss Mildred Massino, in charge of Bookstore
Mrs. García-Lorca and Mrs. Marichal, in charge of the Theatre.

COURSES OF STUDY

I. Language

A. PRONUNCIATION. This course will attack the problem of pronunciation from a practical viewpoint. Each student will practice daily exercises under the personal direction of the instructor. (Undergraduate credit only.)
8:00 Sr. Hernández-Martín.

B. INTERMEDIATE GRAMMAR. A thorough and systematic review of Spanish grammar, syntax, and basic vocabulary; constant oral and written practice. This course is intended for students who have only an incomplete mastery of the language and who would be incapable of the intensive work required in Course 2. (Undergraduate credit only.) 9:00 Sra. Osorio.

C. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. For students who are unaccustomed to hearing or speaking Spanish although they may have an extensive "passive" vocabulary. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00.
Sra. de Álvarez, Sra. Osorio.

1. ORAL WORK AND SELF-EXPRESSION IN SPANISH. Designed to help students in the process of gaining a better command of the language by requiring the use of a varied vocabulary and at the same time accuracy of expression.
8:00, 9:00, 10:00, 11:00.
Srs. Álvarez, Hernández-Martín, Srta. Novoa, Srta. Escamilla.

2. ADVANCED GRAMMAR. A systematic review of the fundamental principles of grammar. Abundant practice is provided in writing idiomatic Spanish and in the practical application of grammatical principles. 8:00, 9:00, 10:00.
Srta. de Oñate, Sr. Ruiz, Srta. Escamilla.

3. ADVANCED COMPOSITION. This course aims to help students gain assurance in writing correct Spanish and is designed for those who, having a good grammatical foundation, lack precision in the direct application of that knowledge. 10:00, 11:00, and 12:00. Srta. de Oñate, Srs. González-López, Blanco.

4. PHONETICS. A thorough study of practical phonetics, combining theoretical lessons with practical exercises, for the improvement of the student's pronunciation. 9:00 and 11:00. Srta. Bourgeal.

6. HISTORY OF THE SPANISH SYNTAX. An historical survey dealing with the most characteristic features of Spanish Syntax with special attention to their origin and development. 10:00 Sr. Ruiz.

7. STYLISTICS. A study of structure and style in Spanish prose through analysis of texts; practical exercises in oral and written composition. 11:00. Sr. Marichal.

13. INTRODUCTION TO STYLISTICS: History of Romance Stylistics. A special consideration of the methods and problems involved in this subject, with special reference to the Spanish language. 11:00. Sr. Blanco.

II. Methods

10. METHODS OF TEACHING SPANISH. A study and discussion of the leading plans now in operation in the teaching of foreign languages at the elementary, Junior High and Senior High levels. Attention will also be given to a study of the methods, techniques and materials used in Language Laboratories. Observation of a demonstration class. 11:00. Sr. Nolfi.

III. Literature and Civilization

16. THE LITERATURE OF THE SPANISH ENLIGHTENMENT. The representative works of Feijóo, Villaröel, don Ramón de la Cruz, García de la Huerta, Jovellanos and Meléndez Valdés. 10:00. Sr. Marichal.

20. THE DEVELOPMENT OF SPANISH LITERATURE. This course is intended to give the student a clear view of Spanish literature rather than a list of names and dates. Its aim is to distinguish and classify the principal directions of Spanish literature from its origins to our time. 8:00. Sr. González López.

21. SPANISH LYRIC POETRY FROM THE 16th TO THE 20th CENTURY. The purpose of this course is to give the student a complete view of the poetical works of the modern period. A study of the personality and significance of the most representative poets from Boscán and Garcilaso de la Vega up to Bécquer and Jorge Guillén. 8:00. Sr. Casalduero.

24. MEDIEVAL LITERATURE IN SPAIN. A study of the more important works of Spanish literature from the *Poema del Cid* up to the Fifteenth century. 9:00. Sr. del Río.

29. FORM AND MEANING OF THE QUIJOTE. This course will be dedicated exclusively to the study of the *Quijote*. Four or five chapters will be read each day and will serve as a basis for lectures and discussions. The main purpose of the course will be to apprehend the meaning of the novel through a detailed study of its form. 9:00. Sr. Casalduero.

30. THE SPANISH-AMERICAN NOVEL. A study of the outstanding modern works of Spanish-American fiction in the 20th Century. 12:00. Sr. Alvarez-Morales.

31. SPANISH AMERICAN LITERATURE. A general analysis of Spanish American literature from its early beginnings to the present day, showing the influences of geography, time, and place. Discussions, lectures, and collateral reading on the most important phases. 9:00. Sr. Florit.

Teresita Osta in La Farruca, Flamenco dance

38. MAIN CURRENTS IN SPANISH AMERICAN POETRY. A study of the main tendencies and most representative authors in Spanish American poetry from the 17th century to the present. 10:00. Sr. Florit.

49. NATURALISM IN THE SPANISH NOVEL OF THE 19TH CENTURY. The development of the novel in Spain during the nineteenth century. A study of the most representative types as well as a presentation of the ideas of the times as reflected in these works. 11:00. Sr. del Río.

Credits Two credits or semester hours will be allowed for each course unless otherwise specified. (See *Credits*, page 4). Course 3 may, with the consent of the Director, be taken a second summer for credit, since the material of this course is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's Degree must pass, before the completion of their work, an advanced course in each of the following subjects: Oral Practice, Language, Phonetics, and Methods. Courses 1, 2, 3, 4, and 10 fulfill these requirements. In addition, at least, 10 credits must be earned in the fields of Literature and Civilization. Students who have transferred credit for an equivalent course taken elsewhere may request release from the requirement. With the exception of certain basic courses, which are offered every summer, the program changes yearly in a cyclic form.

USE OF SPANISH No student is admitted who is not willing and able to use Spanish exclusively while in attendance. Each student is required to pledge his word of honor to observe this regulation.

BOOKSTORES General supplies and text books published in this country may be purchased at the College Bookstore, in the Student Union Building. The *LIBRERIA* of the Spanish School is located in the social room of Hepburn Hall. Here the required books in the literature and civilization courses, and other titles printed abroad, are on sale.

LIBRARY A Spanish library of over 6,000 titles, covering the areas of language, literature, history and civilization has been selected to fill the needs of the students at every level. Representative periodicals of Spain and Spanish America are received, in order to give the students the opportunity to be aware of the most recent trends in literature and education in the Spanish speaking world.

THE DORMITORIES One of the most attractive features of the school is the friendliness which exists between the faculty and students, in no small measure due to the fact that the Director and instructors, as well as all students, reside in the dormitories. Gifford Hall, one of the finest dormitories on the campus, will be occupied by the Spanish School. Double suites, connecting singles, and single rooms are available.

In Hepburn Hall, built on the highest point of the campus, the rooms are en suite with a study for each two students. All bedrooms are single, and each suite is connected with a lavatory. A delightful garden surrounds the southern exposure of Hepburn where students may lounge or study.

All members of the School take their meals in the dining rooms of Hepburn and Gifford Halls. A system of rotation provides an opportunity for all to become better acquainted.

ACTIVITIES Activities outside the classroom are an important feature of life in the Spanish School. Whether it is a picnic, a game of croquet, a tennis or golf match, a dance or a hand of cards, the object is to live it and play it in Spanish and to broaden one's acquaintanceship with every phase of Spanish life and customs.

The singing of Spanish folk songs, the presentation of good Spanish theatre, the attendance at Spanish moving pictures, all are designed to add to the student's enjoyment and knowledge.

Scholarships Several scholarships of fifty dollars each will be available this summer. Only students who would be unable to attend without such financial assistance, are eligible. These awards will be made on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Dean before April 15. The awards will be announced about May 1.

The Juan A. Centeno Memorial Scholarship was established in the summer of 1949 by the students and faculty of the Middlebury Spanish Summer School, in memory of the beloved teacher who was Director of the School for fifteen years. The fund is still grow-

ing, and further contributions will be gladly received. The income from this permanent fund provides a scholarship for a specially deserving student in the Spanish School.

The Lena D. Wolff Scholarship was established in the summer of 1950 by Mrs. Wolff. This fund will be used to provide a scholarship each summer for a deserving colored student who wishes to further his or her studies in the Spanish language and literature.

Self-Help A limited number of students are provided an opportunity to earn their board by acting as waiters and waitresses in the Spanish dining-halls. A speaking knowledge of Spanish is essential for one of these positions. Those interested should apply to the Dean before April 15; awards will be announced by May 1.

Graduate School in Spain Middlebury College also operates a Graduate School of Spanish in Spain. A selected group of graduate students spends the academic year enrolled at the University of Madrid, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program. See the inside back cover of this bulletin.

Correspondence Communications regarding admission, courses, credits and other academic information should be addressed to Prof. Samuel Guarnaccia, Dean of the Spanish Summer School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning fees and rooms should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College.

The Graduate Schools *of* French in France *and* Spanish in Spain

Middlebury College also operates a Graduate School of French in France, and a Graduate School of Spanish in Spain. Fifty American students are now enrolled in the University of Paris under this plan, and thirty at the University of Madrid.

The students spend the academic year on a coordinated program of advanced instruction in linguistics, phonetics, literature, history, fine arts and social institutions. These courses are followed in the various institutes or other divisions of the Universities of Paris or Madrid. The students work under the close guidance and supervision of a resident representative of Middlebury College. At the close of the year, final examinations are administered under his direction, and the successful candidates receive the Middlebury Master of Arts degree, in addition to any foreign certificates or diplomas which they may be able to earn.

A preliminary summer of preparation at the Middlebury Summer School is normally required, and only those who prove themselves qualified are allowed to enroll. Members of the group are treated as mature graduate students. They make their own arrangements for transportation, board and room, with the advice and guidance of the Middlebury Director. The director facilitates worthwhile social contacts, and assists their plans for travel, visits to museums, and attendance at theaters and concerts. Each member is officially enrolled as a graduate student at Middlebury College, and pays his tuition fee to the college; this covers all enrollment, examination, and other academic fees in the foreign university. Veterans may use their G.I. credits under this plan.

Teachers or graduate students who are interested in this program are invited to write for the complete bulletin containing detailed information to:

THE MIDDLEBURY COLLEGE GRADUATE SCHOOLS OF FRENCH IN FRANCE AND SPANISH IN SPAIN

Dr. Stephen A. Freeman, *Director*

OLD CHAPEL, MIDDLEBURY, VERMONT